

وزارة التّعليم العالي و البحث العلمي  
جامعة الجزائر-2-

كلّية الآداب واللّغات  
قسم اللّغة العربيّة وآدابها

المُصطلحات العلميّة في معاجم اللّغة  
(معاجم اللّغة العربيّة نموذجاً)

أطروحة مُقدّمة لنيل شهادة دكتوراه العلوم  
في الدراسات اللغوية التّطبيقية

إعداد  
فتيحة عبّيدة

السنة الجامعيّة

2015 - 2014

-2-

( )

..

2015-2014

■



(AMELIE JOSSELIN LERAY)

(Volcanologie)

..

.

..

..

.

.

:

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

.

(Le Petit Larousse Illustré)

(Le Nouveau Petit Robert)

.

(Le Nouveau Petit Robert)

(Le Petit Larousse Illustré)

"

"

"

"

"

.

.

(Les termes usuels) :

(Les termes spécialisés)

(Mots vulgarisés) "

(Mots moins spécialisés) " (FRANCINE MAZIERE)

(Mots de la langue

(Mots d'usage courant) " courante)

" (WESAMAEL)

(Mots " (DESCAMPS) (Mots savants)

(Mots réservés) hautement spécialisés)

(Les métalexicographes)

:

-1

(ROLAND WESAMAEL)

(FRANCOIS WESAMAEL)

2002 (Le Nouveau Petit Robert)

(JEAN CLAUDE BOULANGER)

(RADRIGUEZ REINA)

-2

.(THOIRON)

(JOHN HUMBLEY)

(DANIEL CANDEL)

)

-3

(La vulgarisation scientifique)

1

2

---

<sup>1</sup>- A. JOSSELIN LERAY, Affiner la description des termes dans les dictionnaires généraux, étude d'un domaine de spécialité volcanologie, Thèse de doctorat non publiée. Université Lumière, Lyon 2. [Screcherche.univ-lyon3.fr](http://Screcherche.univ-lyon3.fr).

( ) (Etiquetage) -<sup>2</sup>

(La Macrostructure)

(La Microstructure)

.

"

"

"

"

(Dictionnaire de La Langue

<sup>1</sup>(PIERRE RICHELET)

<sup>2</sup> (ANTOINE FURETIERE)

1680 (Francaise

(Virty-le-)

(1698-1631)

-<sup>1</sup>

1680

(Courtivron)

Francois

.(Puriste)

(Tritter)

. ...1671

"

"

.254-253

2004

1645

1619

-<sup>2</sup>

.. 1662

...

1684

1685

315

" 1680 (Le Dictionnaire Universel)

1694

1"

:

.(2004 4 ) - : \*

.(1980 ) -

.(2001 2 ) -

2001 (Le Petit Larousse Illustré<sup>2</sup>) : \*

"La lexicographie du français au XVII", Le dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne, Actes de colloque international 17.18 et 19 Novembre 1994, Publié Bernard QUEMADA et la collaboration de Jean PRUVOST, Honoré Champion, Paris, P. 59.

<sup>1</sup>- J. PRUVOST, Les dictionnaires français outils d'une langue et d'une culture. Edition Ophrys, Imprimée en France, 2006, P. 37.

1906 (PLI) <sup>-2</sup>  
(Le Nouveau Petit Larousse 1924 (Le Petit Larousse Illustré) Illustré)

2004 (Le Nouveau Petit Robert<sup>1</sup>)

1910 - - (NPR) -<sup>1</sup>  
 (Orléausville)

(Grand Littré)

1939 1936 (

1950

1953-1952

1964 :

Le dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française

(PLI)

(PL)

(NPR)

.(LITTRE)

.1967(NPR) 1905 (PL) :

"

"

"

"

"

"

.

"

"

1883

"

"

"

"

" :

.

1869

"

"

1"

\_\_\_\_\_

.1998

\_\_\_\_\_

\_1

"  
1889

" " "  
" " "  
" "  
1908

" " "  
" " "  
1930

" " "  
" " "  
" " "  
" " "  
" "  
" "

" :  
" " :  
" " " " " "

2" ... " "

" "

\_\_\_\_\_ .726/2 1968

.9 2005

2 \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_

—<sup>1</sup>

—<sup>2</sup>

( ) "

" " " " 1993

" " "

1"

" " " " "

(Grand Larousse encyclopédique) (NPR)

.

: " " :

" 2009 1

( ) "

1971

.2004

" : (LOUIS GUILBERT)

1"

" (ANDRE PHAL)

( )

(...)

2"

"

"

22

"

"

( ) :

.( )

( )

(A.B)

(S.T)

(L.M)

---

<sup>1</sup>-L. GUILBERT, "La spécificité du terme scientifique et technique", Langue française, Février 1973, Larousse, Paris VI, P. 11.

<sup>2</sup>-A. PHAL, "De langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques", Le français dans le monde, 61, Dec, 1968, In P. GILBERT, "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", Langue Française, n°17 février 1973, Larousse P. 32.



•  
•

•  
•

•  
•

•  
•

•  
•

:

.

:

-|

1

"

"

"

"

:

( )

2

---

1756

1698

-<sup>1</sup>

1143

1

---

"

"

.( ) 3

1989

.( ) 202

-<sup>2</sup>

"

" :

" :

1"

"

"

"

" :

2

" :

3" ...

4"

.303 1299

—<sub>1</sub>

—<sub>2</sub>

.348

—<sub>3</sub>

.349

—<sub>4</sub>

" :

. 1"

. 2

- -

3"

"

4

"

" "

5"

\_\_\_\_\_

.751-750 /2

\_\_\_\_\_

-1

.772/2

-2

.781/2

-3

-4

.781/2

-5

1

:

.. "

2"

3

" :

4"

"

.781/2 \_\_\_\_\_

-1

:

1984-1934

-2

.222 1984

" :

-3

"( )

"

-"

" -

"

..

.17

1985 1 \_\_\_\_\_

"

:

.18

-4

1

":

"

2

3

":

4

<hr/>		"	"	-1
.233	1986	:		
1	2	"	"	-2
		.391	1987	-3
		.391		-4
.208	<hr/>			

...":

( ) ( ) ( )

1"

2

" :

(...)

---

.195

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

1

2

3

:

:

4

-

-

-

"

---

.39 1998

.202

1

.161

.160

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

-<sup>4</sup>

1"

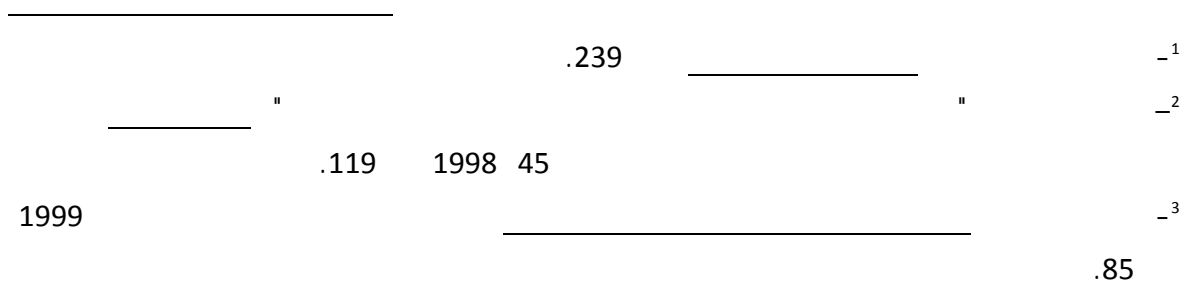
..":

2"

" :

3"

.



.

"

(Terminologie)

(...)

.

2" ...

---

\_1

:

" "

%7.7 ( )

---

765

. 737 2007

2010 1

---

\_2

.100

”

1”

”

”

”

2”

3

” :

2009 8 7

”

”

-<sup>1</sup>

.60

1949

”

”

-<sup>2</sup>

.525-524/4 24

-<sup>3</sup>

" " " 1

(1982) " "

" (1984) "

.(1987)

2 .

" " "

---

\_1

: \_2

)

. ... (

1<sup>o</sup>

:

-||

(J. PAYTART)

:

3

2

8

7

6

5

4

(...)

"

.2013

/ \_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

<sup>2</sup>-B. CALLEBAUT.

<sup>3</sup>-H. BEJOINT.

<sup>4</sup>-MARIA. CLAUDE. L'HOMME.

<sup>5</sup>-CABRE. CABRE.

<sup>6</sup>- CH. TETET.

<sup>7</sup>- A. JESSEN.

<sup>8</sup>- SIMAND.

1"

(...)

" : (PRUVOST)

"

"

(...)

(Un Complément)

(THOMAS CORNEILLE)

2"

" :

:

"

3"

( )

4"

(...)

"

1762

<sup>1</sup>- A. COLLINOT, F. MAZIERE , Un Prêt à Parler?, 1997, Presses Universitaires de France, Paris, P. 60.

<sup>2</sup>-J. PRUVOST, Les dictionnaires français outils d'une langue et d'une culture, Edition Ophyrys, France, 2006, P. 46.

<sup>3</sup>

<sup>4</sup>- J. M. DARGAUT, Les dictionnaires du langue française, [www. Langue-francaise.org](http://www.Langue-francaise.org).

1"

.

:

"

( )

( )

( )

2"

" :

:

3"

(BERNARD QUEMADA)

(L'ALBMBERT)

(NOMENCLATURE)

( )

" :

<sup>1</sup>-B, QUEMADA, Les dictionnaires du français moderne, (1539 -1863), Librairie Mercel, Parie, Didier, 1967, P. 216.

<sup>2</sup>-A. REY, La terminologie: Noms et notions, 2° éd, Presses universitaires de France, Que sais-je ?, 1979, P. 62.

<sup>3</sup>-A. REY, "Norme et dictionnaires ou l'arbitraire à toujours tort", Le français aujourd'hui, n°148, 1/2005, [www.info/revue-le francais aujourd'hui](http://www.info/revue-le-francais-aujourd'hui).

1"

" :

...

2

3

4

---

<sup>1</sup>- B, QUEMADA, Les dictionnaires du français moderne, P. 293.

.199 <sub>-2</sub>

<sup>3</sup>-L. GUILBERT, "Dictionnaires et Linguistique: Essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains", français Contemporains", Langue française, Mai 1969. 2, Larousse, Parie. P. 6.

<sub>-4</sub>

1

-

2

" -

3"

"

(VOCABULAIRE) <sup>4</sup>

5"

:

6

(Le Tresor De La Langue Francaise)

<sup>1</sup>-Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", P. 35.

(Le dictionnaire d 'usage) <sup>-2</sup>

<sup>3</sup>-L.Guilbert, "De l'utilisation de la statistique en lexicologie appliquée", Etude de linguistique appliquée, Publication du centre de linguistique appliquée, Didier Parie, P. 18.

" ( - - ) " <sup>-4</sup>

.166 2002

<sup>5</sup>-L. GUILBERT, J. Peytar, "Les vocabulaires techniques et scientifiques", langue française, n°17, février 1973, Larousse, Parie VI, P. 7.

<sup>-6</sup>

1

" : Dictionnaire Du Francais Contemporain<sup>2</sup>

3" ...

" :

)

(

:

...

4"

" "

5

" :

" "

<sup>1</sup>-L. GUILBERT, Dictionnaires et linguistique: Essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains, P. 25.

(DFC) -<sup>2</sup>

<sup>3</sup>-J. DUBOIS, C. EYOLLES- OUVRARD et autres, Dictionnaire du français contemporain illustré, Libraire Larousse, 1980, P. V.

<sup>4</sup>-B. CALLEBAUT, "Les Vocabulaires techniques et scientifiques et les dictionnaires", Cahiers de lexicologie, n°43, 1983, 2, Didier Erudition, P. 34.

Le Petit Robert (1981) et petit Larousse illustré (1982) -<sup>5</sup>

Le Grand Larousse de la langue française ( GLLF ) 1971-1978. et des tomes de (TLF ).

1"

(JEAN DUBOIS)

2

" (WALCZAK)

3"

4

" :

.35

-<sup>1</sup>

<sup>2</sup>-J. DUBOIS et d'autres, Dictionnaire de linguistique, Larousse, Bordas, Paris, 2001, P. 146.

<sup>3</sup>-O. WALCZAK, "La terminologie dans les dictionnaires généraux", Néoterm, 1991, P. 127.

) .Laval

-<sup>4</sup>

(

( )

(CEC jeunesse)

2002

1"

"

(DL)

(DGM)

2"

" :

" :

3"

4"

" :

-

---

<sup>1</sup>-J.C. BOULANGER, "Aspects de l'interdiction dans la lexicographie française contemporaine", coll. Lexicographica séries Maior, n°13, Tubingen, Max Niemeyer Verlag. 1986, P. 63 et suiv. in "Le statut du syntagme dans les dictionnaires généraux monolingues", Méta, Journal des traducteurs, vol 34, n°3, 1989, P. 362. [www.erudit.org](http://www.erudit.org).

<sup>2</sup>-J.C. BOULANGER, "Les dictionnaires généraux monolingues une voie royale pour les technolectes", Trad Term, 3, 1996, P. 139.

<sup>3</sup>-J.C. BOULANGER et M.C. L'HOMME, "Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale. quelques fragments d'une culture", Méta, vol 36, n°1, 1991, p. 26. [www.erudit.org](http://www.erudit.org).

<sup>4</sup>-J.C BOULANGER, "L'aménagement des marques d'usage technolectes dans les dictionnaires généraux bilingues, les dictionnaires de langue française, dictionnaires d'apprentissage, dictionnaires spécialisés de la langue, dictionnaires de spécialité", coll. Bibliothèque de l'institut de linguistique française. Etudes de lexicologie, lexicographie et dictionnaires, n°4, Paris, Honoré champion éditeur, (2001), P. 247.

(Régionalismes)

1"

—  
...

"

2"

.

" :

3" (

)

(1998)

" :

(...)

4"

.

"

" "

5"

.

---

<sup>1</sup>—A. JOSSELYN-LERAY, Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues,

—<sup>2</sup>

—<sup>3</sup>

—<sup>4</sup>

<sup>5</sup>—M. T. CABRE, "Terminologie et dictionnaires", Méta, vol 39,n°4, Déc. 1994, Les presses de l'université de Montréal. P. 590.

1

"

" "

2

(NPR) (PLI)

(PLI) "L" "A"

(PLI)

(NPR)

(A)

<sup>1</sup>-J. C.BOULANGER. M.C. L'HOMME, "Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques fragments d'une culture", P. 23.

\_2



:

:

-1

(RODA P. ROBERTS)

:

.

-1

.

-2

.

-3

.

-4

.<sup>1</sup>

-5

.

:

-1

<sup>1</sup>-A. JOSSELIN-LERAY, Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires unilingues et bilingues, étude de domaine de spécialité volcanologie. Thèse de doctorat non publiée, [Screchette.univ-lyon3.fr](http://Screchette.univ-lyon3.fr).

” ”

.

:

(Le Dictionnaire Francais)

” :

1”

.( )

” :

(Jeunesse CEC )

(Grand Robert De La Langue Francaise)

(Lexie)

(Micro Robert Plus)

2”

<sup>1</sup>-"Le statut du syntagme dans les dictionnaires généraux monolingues", P. 363.

<sup>2</sup>-"Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale. quelques fragments d'une culture ", P. 26.

(EMILLE LITTRE)

"

(ALAIN REY)

(PAUL ROBERT)

(Dictionnaire

(QUILLET)

(PLI)

.<sup>1</sup>

Universel)

<sup>2</sup> (PR)

(JOSETTE REY DEBOVE)

" :

(PR)

1694

.<sup>3</sup>"

Le Dictionnaire General (PL)

"

.<sup>4</sup>"

(1694)

---

<sup>1</sup>-J. PRUVOST , Les Dictionnaires Français outils d'une langue et d'une culture, P 36-37 ( ).

.(Le petit robert) (PR) <sup>-2</sup>

<sup>3</sup>-P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Sous direction de Josette REY DEBOVE et Alain REY, Dictionnaires Le Robert, Parie, 2003, P. XIX.

<sup>4</sup>- "La spécificité du terme scientifique et technique", P. 5- 6.

:

-2

" :

1"

"

2"

"

" ( )

3"

" :

---

<sup>1</sup>- J. DUBOIS et C. DUBOIS, Introduction à la lexicographie. *Le dictionnaire*, Librairie Larousse, Paris VI, 1971, P. 49.

<sup>2</sup>- A. NIKLAS – SALMINEN , La Lexicologie, Armand Colin/ Masson, Paris, 1997, P. 94.

<sup>3</sup>-A. REY, Préface de la deuxième édition Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Dictionnaires Le Robert, Vol I, 1985, In J. C. BOULANGER, M. C. L HOMME, Les technolèctes dans la pratique dictionnaire général. Quelques fragments d'une culture, P. 26.

1"

2"

( )

4 3( )

) ...

) (

: (

5

6"

"

<sup>1</sup>-A. REY, Encyclopédies et Dictionnaires, 1 éd, Que Sais Je ?, Presses Universitaires de France, Mars 1982 P. 42.

<sup>2</sup>-A. REY, "Les bases théoriques de la description lexicologique du français; tendances actuelles", Travaux de linguistique et de littérature, 1968. VI. 1. P. 70 In Introduction à la lexicographie. P. 56.

<sup>3</sup>-J. DUBOIS et C. DUBOIS, Introduction à la lexicographie, P. 56.

1»

: -3

» »

» (Trésor) » :

» :

» » » »

2» »

(Le Dictionnaire Universel)

» :

3»

» : (ASSELINEAU)

<sup>2</sup>-A. JOSSELINE, Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues.

<sup>3</sup>-B. QUEMADA, Les dictionnaires du français moderne, P. 80.

" " 1"

(GUIRAUD)

" "

2"

: (HENRI COTTEZ) (FRANCOEUR)

" " 3

( )

:

"

1835 " : 4"

5"

<sup>1</sup>-Idem. Requete au roi II15(Asselineau).

<sup>2</sup>-JOSELIN, Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues.

(1516)

-<sup>3</sup>

<sup>4</sup>- P. ROBERT, Le nouveau Petit Robert, 2001, La préface.

<sup>5</sup>-A. JOSELIN, Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues.

" "

:

" "

1" " " "

" :

3" 2

. . . .

: -4

.

"

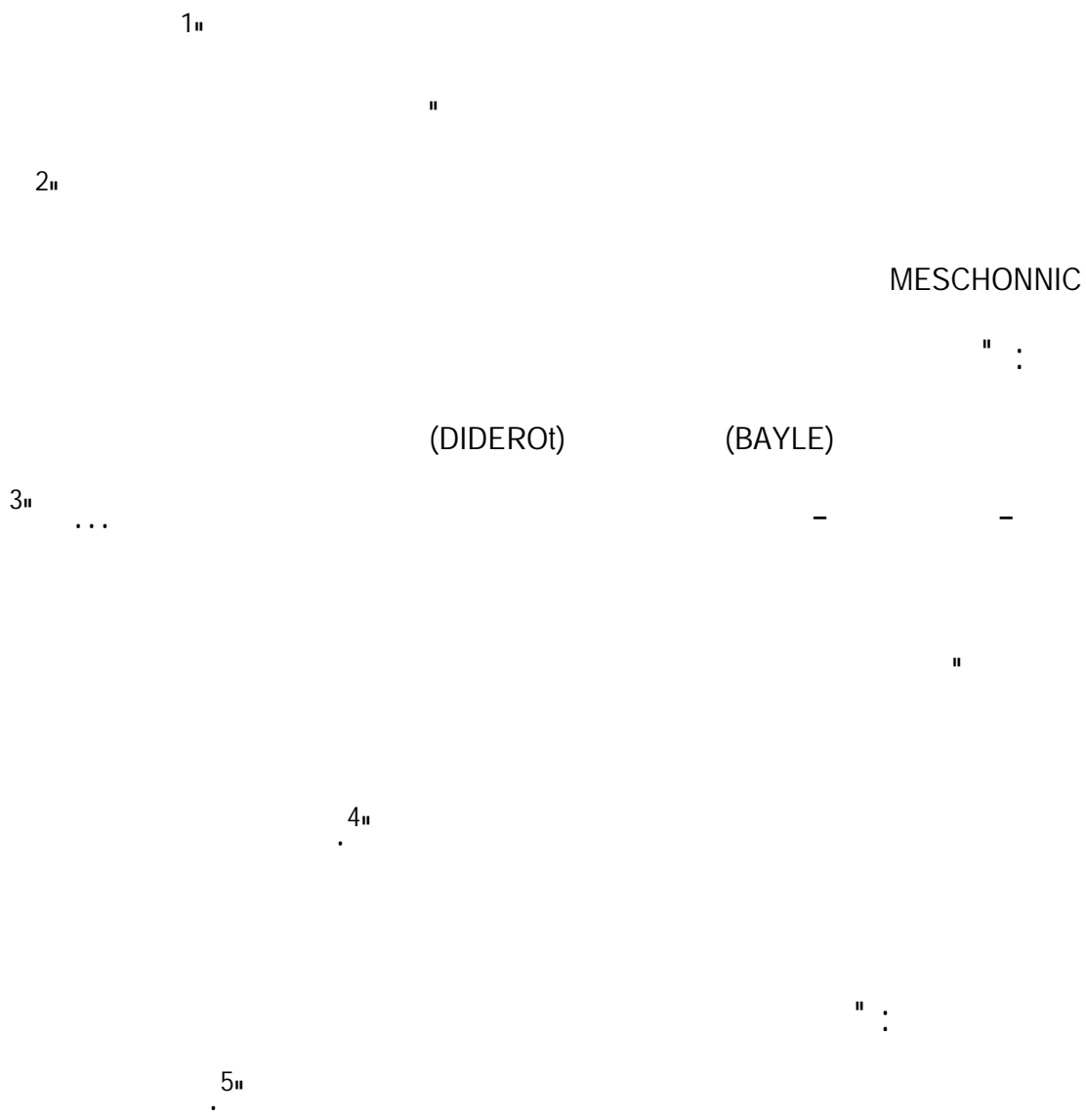
---

: 3 \_\_\_\_\_ -1

.34 1993

: -2

.40 -3




---

<sup>1</sup>-JOSSÉLIN, Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues.

<sup>4</sup>- J. HUMBLÉ, "Nouveaux dictionnaires, rapports avec les utilisateurs", Méta, vol 47, n°1, Mars 2002, Les presses de l'université de Montréal, P. 95.

<sup>5</sup>-"Dictionnaires et linguistique Essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains", P. 24.

" :

"

1"

.

. 2"

( ) " :

" :

3"

. 4" (... )

" :

.

" :

5" (Micro-onde)

---

<sup>1</sup>- "Terminologie et dictionnaires", P. 594

\_<sup>2</sup>

<sup>3</sup>- J. C. BOULANGER, "L'aménagement des marques d'usage technolèctales dans les dictionnaires généraux bilingues". P. 248- 249.

<sup>4</sup>- J. C. BOULANGER et M. C. L'HOMME, Les technolèctes dans la pratique dictionnaire générale. quelques fragments d'une culture, P. 25.

\_<sup>5</sup>

1"

"

-

.

2"

.

:

-5

" : (DFC)

3"

(DFC) " :

4"

(Le Dictionnaire De La Langue Francaise)

"

.26

-<sup>1</sup>

.28

-<sup>2</sup>

<sup>3</sup>- J. DUBOIS et autres, Dictionnaire du français contemporain , P. V.

-<sup>4</sup>

1"

" :

2"

"

3"

" :

4"

"

---

<sup>1</sup>-L. GUILBERT, "Dictionnaires et linguistique. Essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains", P. 22 -23.

<sup>2</sup> -J. C. BOULANGER, "Le paysage lexicographique français entre 1878 et 1932 Portrait d'une culture d'époque", Cahiers de lexicologie, 1994-2, Didier Erudition, P. 41.

<sup>3</sup>-L. GUILBERT, "Dictionnaires et linguistique: Essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains", P. 23.

<sup>4</sup>-Les dictionnaires français moderne, P. 81.

1"

"

2"

- " :

- ( ... )

3"

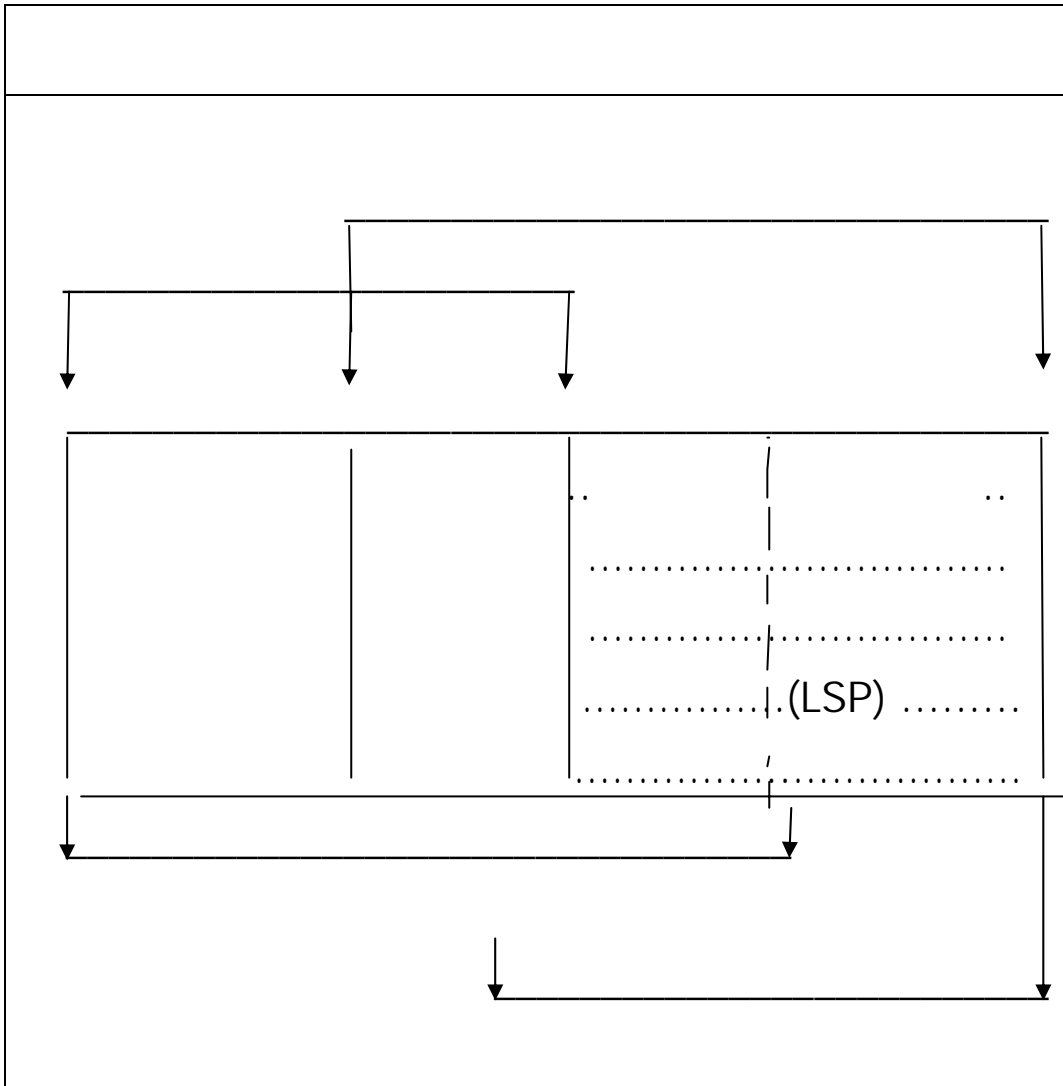
:

---

<sup>1</sup> -P. GUIRAUD, Les mots savants, Que sais je ? Les Presses Universitaires De France, France, 1968, P. 9.

<sup>2</sup>-J. C.BOULANGER, "Les dictionnaires généraux monolingues une voie royale pour les technolectes", P. 148.

<sup>3</sup>- C. TERESA, "Terminologie et dictionnaires", P. 595.



(LSP)

...3 2

1

.<sup>1</sup>

2

" :

.<sup>3</sup> "(PL)

(PIGNON)

(MITTERAND)

:

1960

1949

" :

"

"

"

"

"

: :

:

<sup>1</sup>-J.C. BOULANGER, "Les dictionnaires généraux monolingues une voie royale pour les technolectes", P. 140-141.

<sup>2</sup>

<sup>3</sup>-L. GUILBERT, "Dictionnaires et linguistique: Essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains", P. 23.

(P.L)

3

---

<sup>1</sup>-J. DUBOIS, L. GUILBERT. H. MITTERAND. J. PIGNON, "Le mouvement général du vocabulaire français de 1949 à 1960 d'après un dictionnaire d'usage", Le français moderne, 1960. 28. P. 87.

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

<sup>1</sup>1960 1949 (P.L)

3

1960

2

4

:

%11.4	3973		%14	5105
				36000
	3623	350		
	%91.1	%9		

.(A.B)

.722 = (A.B)

\*

---

1960                      1949

."

":

\_1

\_2

\_3

\_4

$$.252 =$$

\*

$$.470 =$$

\*

:()

275		140		2942
138	137	20	120	

:

-1

.1 -2

-3

2                      350              3973

                    3623                                      %9

%91.19

(PL)

" :

" "

.3" -4

                    722                                      252

137              275              ""                                      %34.8

138

                    120 ""                                      140              . ...

20

---

9078=3973+5105 -1

36000 %25.21

.%25.4 = %11.4+%14

.%8.80 -2

<sup>3</sup>-J. DUBOIS, C. DUBOIS, Introduction à la lexicographie. le dictionnaire, P. 19.

.<sup>1</sup>

(NPR) (2003)

1977

1967

(Lithotriteur)

(Autranfusion)

(Mammectomie)

.<sup>2</sup>

:

3

4

(P.L)

isme. ité. ion. age .ment. :

-<sup>1</sup>

"euse" "eur" "re"

106-89

<sup>2</sup>- P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert, P. XI.

<sup>3</sup>-P. GILBERT, "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", P. 31-43.

(P.L)

-<sup>4</sup>

(210 197 )

(1960-1949)

1

3973

:

963	
668	
193	
171	
141	
136	
110	
<b>2382</b>	

"

"

(P.L)

<sup>2</sup>  
...

:

(P.L)

.35

<sup>-1</sup>

---

<sup>2</sup>- P. GILBERT, " Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", P. 35-36.

. -

-

(DFC) :

1

:

(DFC)

(DFC) -

(DFC) -

( )<sup>2</sup>

3

.36 -<sup>1</sup>

. XXI

(P.R) -<sup>2</sup>

<sup>3</sup>- P. GILBERT, "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", P. 39.

"Tous azimuts"

1969

)

.<sup>1</sup>

(

.

(Ducrot)

" :

2"

" :

.<sup>3</sup>

"

(Bougie)

(LSP)

...(Transistor)

.<sup>4</sup> (Homophone)

(NADINE CELOTTE)

.( ) 40

-<sup>1</sup>

<sup>2</sup>–P. GUIRAUD, Les mots savants, P. 110.

<sup>3</sup>–L. GUILBERT, "La spécificité du terme scientifique et technique", P. 12.

<sup>4</sup>– "Les technoclectes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques fragments d'une culture", P. 24.

" " (Vagabondage) (MARIA TERESA MUSACCHIO)

" " (Réaction)

"

"

"

1

"

:

-||

"

.

:

2"

.

:

:

-1

---

<sup>1</sup>-N. CELOTTI. M. TERESA MUSACCHIO, "Un regard diachronique et didactique des langues de spécialité", Ela, Juillet –Septembre, 2004, Didier Erudition Klincksicck. P. 268.

<sup>2</sup>-G. G. GRANGER, La science et les sciences, 2° éd, Que sais- je? Presses Universitaires de France, 1995, P. 15.

:

"Le vocabulaire de l'astronautique" "

"

"

"

(Enquête linguistique à travers la presse d'information à l'occasion de cinq exploits de cosmonautes)

"Azimuts"

"

"

":

"

"

1967

"

Dans tous les "

"

"

"Tous azimuts"

azimuts

21

1970

1967

"Tous azimuts"

(Ambition)

(Concurrence)

(Fidélité)

(Généralités)

:

.<sup>1</sup> ... (Présence)

<sup>1</sup>-P. GILBERT, "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", P. 40 .( )

" :

1"

"

"

"

2"

" :

3"

: -2

"

896

4"

70000

1988

1000

<sup>1</sup>-A. PHAL, "La part du lexique commun dans les vocabulaires scientifiques et techniques, langue française", mai.1969.2, Parie VI, P. 80.

<sup>2</sup>-A. REY, La terminologie: Noms et notions, P. 62.

.211

<sup>3</sup>

<sup>4</sup>-G. G. Granger, La science et les sciences, P. 14.

.

-

" :  
:

-

%11

. 1"

"

2"

:

"

3"

"

.212-211

-<sup>1</sup>

. 212

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

1"

" :

2 ...

" : (1986)

(...)

3"

:

(WEBSTER)

"

4"

---

<sup>1</sup>-"De l'utilisation de la statistique en lexicologie appliquée", P. 21.

\_2

<sup>3</sup>-A. JOSSELIN, Place et rôle Des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues.

\_4

:

. 1

:

: -1

(Dictionnaire Du Francais) :

(Le Dictionnaire Universel) 1680

1690

---

(Banalisation lexicale)

-1

(Lexicalisation potentielle du

(Métaphorisation)

terme)

2014

2010

.2014

A. JOSSELIN- LERAY, De la selection des termes des pour inclusion dans le dictionnaire general. Etat de lieux general et analyse critique de la terminologie informatique dans le New Oxford Dictionary of English(2000), Colloque Le terme scientifique et technique dans le dictionnaire general, Lyon, 25-27novembre, 2010. Hal. Archives-ouverte.fr.

1

(MAXIDICO)

(PLI) (PL)

.<sup>2</sup>(AUZOUX)

(HACHETTE)

:

)

(2000

3

4 " :

5"

" :

---

" " 1866 (Larousse) " " <sup>-1</sup>  
 " " (1835 ) " (Littré)

<sup>2</sup>-J. PRUVOST, Les dictionnaires français outils d'une langue, P.36 -37.

<sup>3</sup>-E. Littré, Le LITTRÉ. Dictionnaire de la langue française en un volume. ( ).

..

<sup>-4</sup>

<sup>5</sup>-"Dictionnaires et linguistique. Essai de typologie des dictionnaires". P. 21.

(...)

1»

" :

2»

(PLI)

" :

3»

" (NPR)

4»

(1977)

(1977)

" : 1977-1967

-

---

<sup>1</sup>-Le Littré.

<sup>3</sup>-Le Petit Larousse Illustré. P. 4.

<sup>4</sup>- P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert, P. VIII

.7

-<sup>2</sup>

1" ..

"

2"

" : " "

" "

3"

---

<sup>1</sup>– A. REY, Le lexique: Images et modèles du dictionnaire à la lexicologie, Librairie Armand Colin, Paris, 1977, P. 147.

<sup>2</sup>–P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert, P. XI.

: -2

(PLI)

1

(PL)

"

2"

" :

( )

3"

:

-3

(DICTIONNAIRE GENERAL)

<sup>1</sup>-Le Petit Larousse Illustré, P. 4.

-<sup>2</sup>

<sup>3</sup>- "Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale", P. 28-29.

(AC) (AB)

(1 )

"

<sup>1</sup> .. Abortif Ablutio Abducteur Abaisseur :

(NPR)

" :

2"

---

<sup>1</sup>-B. QUEMADA, Les dictionnaires du français moderne, P. 297.

<sup>2</sup>-Le Nouveau Petit Robert, P. XI.

:

· ...

:

-1

( )

" :

1"

(Répertoires)

..

.

"

2"

.

"

<sup>1</sup>-B. QUEMADA , Les dictionnaires du français moderne, P. 305.

—<sup>2</sup>

1"

)

(

:

2

"

3"

(Normalisation)

"

4"

<sup>1</sup>-B. QUEMADA, Les dictionnaires du français moderne, P. 306. ( )

<sup>2</sup>- "Le statut du syntagme dans les dictionnaires généraux monolingues " P. 363. ( )

<sup>3</sup>

<sup>4</sup>

(Trévoux)

1

2

»

:

3» ..

(L)

---

1635

—<sup>1</sup>

(...)

1694

.8-7 1984 1 (1984-1934 )

---

<sup>2</sup>—B. QUEMADA, Les dictionnaires du français moderne, P. 307( ).

.308

—<sup>3</sup>

.<sup>1</sup>

: -2

2"

"

(PLI)

(Les Rubriques)

160

274

1882 1 . :(

)

" :(ALEXIE)

:

3"

- ..

.( ) 306

-<sup>1</sup>

<sup>2</sup>-J. C. BOULANGER, M. C. L'HOMME, "Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques Fragments d'une culture", P. 32.

<sup>3</sup>-Le Petit Larousse Illustré, P. 53.

(Dans) (en)

"

1" .. "

( )

:

.<sup>2</sup> (Méd), (Phys) (MED), (PHYS) :

(PLI)

" "

:

ANESTH-----Anesthésiologie

DR.ADMIN-----Droit administratif

LING-----Linguistique

<sup>1</sup>-D. CANDEL, "La presentation par domaines des emplois scientifiques et techniques dans quelques dictionnaires de langue", Langue Française, Septembre 1979, Larousse, Parie VI P. 107.

.( ) .

-<sup>2</sup>

111

:

1 \_

BIOL-----Biologie BIOL (CELL)---Biologie Cellulaire
CHIM ---Chimie CHIM.INDUSTR---Chimie Industrielle CHIM.MINER---Chimie minéral CHIM.ORG-----Chimie organique
DR-----Droit DR.ADMIN---Droit administratif DR.CANON---Droit canon DR.CIV-----Droit Civil DR.COMM---Droit commercial DR.CONSTIT---Droit constitutionnel DR.FISC---Droit Fiscal DR.INTERN—Droit international DR.MAR---Droit maritime DR.PEN---Droit pénal
MECAN---Mécanique MECAN.INDUSTR---mécanique industrielle
MYTH---Mythologie MYTH.GR---Mythologie Grecque MYTH.GR et ROM ---- Mythologie grecque et romaine MYTH.ROM—Mythologie romaine
THEOL.CATH—Théologie catholique THEOL.CHRET---Théologie chrétienne
THEOL.CATH—Théologie catholique THEOL.CHRET---Théologie chrétienne

. ...<sup>1</sup>

(NPR)

"

"

" :

( )

" "

2"

" : (PR)

(...)

(NPR)

3"

:

:(Histologie)

-<sup>1</sup>

"

.187 33 1993

<sup>2</sup>-P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert, P. XXV.

<sup>3</sup>-P. ROBERT, Le Petit Robert, P. XXI. in P. GILBERT, "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", P. 38.

SC-----Scientifique

BOT---Botanique

GEOMORPH----Géomorphologie

CRISTALLOGRA----Cristallographie

.

" "

:

.

DR.COMM----Droit commercial

DR.FISC-----Droit fiscal

DR.TRAV-----Droit du travail

" " " " " "

" " "

:

" " "

ORAG----- Droit Organique

DENT----- Chirurgie dentaire

NUCL----- Physique nucléaire

:

-----

-----

.....

-----

-----

-----

-----

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

•  
•

•  
•

||

||

•  
•

•  
•

||

||

||

•  
•

||

:

"

:

:

1"

"

"

"

"

"

"

.

"

"

"

"

2

.21 1979

1

-<sup>1</sup>

.7 5 4 3 2 :

-<sup>2</sup>

:

. ...

:

:

1

-

.

:

-1

:

" :

\*

2"

3

---

:

---

-1

.127/7

.12/6

-2

-3

:

”

”

”： ” ”

：

\*

.

：

.

：

” ” ” ”

：

：

\*

：

1”

\*

”： \*

( )

：

：

---

\_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ .1471 1996 1 : \_\_\_\_\_

1 ( - - ) \_\_\_\_\_ .344 1987 \_\_\_\_\_<sub>-1</sub>

1" ...

" :

:

2"

\*

:

:

\*

:

:

3

4

:

\*

5

:

\*

:

( )

:

\*

6

\*

:

"

"

( )

" :"

"

\_\_\_\_\_

.105

\_\_\_\_\_

.334/7

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

.96/7

\_\_\_\_\_

-<sup>3</sup>

.109/7

-<sup>4</sup>

.438/7

-<sup>5</sup>

.54/2

-<sup>6</sup>

1" : : \*

2 : \*

3 : -2

"

4" : \*

5 : \*

6 : \*

---

: \_\_\_\_\_ -1

.38 1977

.121/2 \_\_\_\_\_ -2

.83/2 -3

.21 \_\_\_\_\_ -4

.201/6 \_\_\_\_\_ -5

.203/3 -6

: \*  
1

: \*

2

"

(...)

3"

:( ) : \*

4 :

5 : : : \*

: -3

\_\_\_\_\_

.107/5 \_\_\_\_\_ -1  
.176/2 -2

.11-10 \_\_\_\_\_ -3

.115/6 \_\_\_\_\_ -4  
.169/6 -5

.	:	:	*
	:	:	
:	:	:	
	:	1	*
.	:	:	*
:	:		
		2	
		.	
3	:	:	*
.	:	:	*
4	:	:	*
.	:	:	*
..	:	:	*

---

.16/2	_____	- <sup>1</sup>
	.58/2	- <sup>2</sup>
	.226/5	- <sup>3</sup>
	.198/5	- <sup>4</sup>

.1

.2

:

\*

.3

:

\*

:

:

:

\*

.4

:

\*

.5

:

.282/ 6

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.13/3

-<sup>2</sup>

.52/3

-<sup>3</sup>

.338/2

-<sup>4</sup>

.291/5

-<sup>5</sup>



:

:

.1

:

2

.3

( )

:

\*

:

( )

:

\*

:

\*

.4

:

:

:

\*

.5

.6

:

\*

:

---

.245/5

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

:

-<sup>2</sup>

\*

.172/3

-<sup>3</sup>

.227/3

-<sup>4</sup>

.74/7

-<sup>5</sup>

.94/6

-<sup>6</sup>

: " : " "

: .

:

( )

1"

: .

32.06

" :

.2"

°444.7

. °114

16

:

" "

3"

:

"

"

" : ( )"

" :

4"

"

"

"

"

"

"

:

"

"

.430/5

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

( - - - )

-<sup>2</sup>

.572

.368/7

\_\_\_\_\_

-<sup>3</sup>

.510

\_\_\_\_\_

-<sup>4</sup>





" " :

" "

.

.

" "

.

: -1

:

:

: -1

"

"

1

"

2"

" :

3"

.

"

"

" :

"

"

: " :

"

( .. )

---

"

"

\_1

---

.105

---

\_2

---

.169

.174

\_3

1 :  
 2 .  
 " " .  
 " :  
 " : 3"  
 " : " .  
 4"  
 " :  
 5"

( ) ( ) : ( )

\_\_\_\_\_

\_1

\_\_\_\_\_

.196 -195

\_\_\_\_\_

\_2

\_\_\_\_\_

\_3

.126/1

\_4

\_5

1" ( )  
 ( ) :

2"  
 " " " "  
 " :

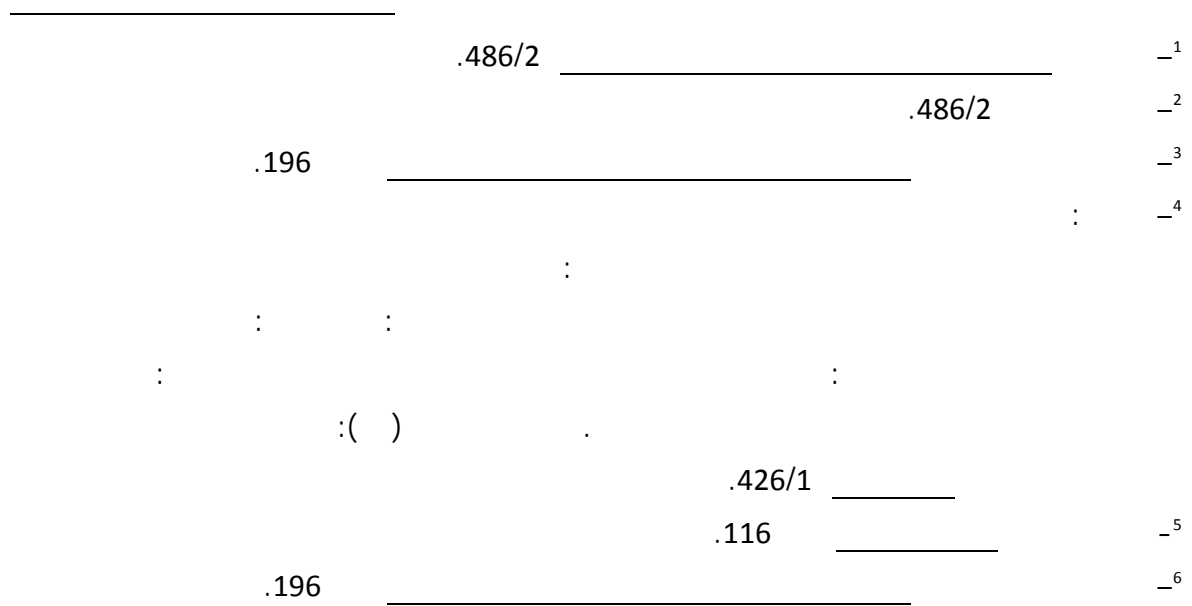
3"

4

:

" : " " 5" :

( ) " : 6"



2"

" :

1"

" :

3"

"

"

"

"

" . " "

4"

" :

" "

:

5" ...

"

"

"

"

\_\_\_\_\_

.607/2 \_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.177 \_\_\_\_\_

-<sup>2</sup>

.761/1 \_\_\_\_\_

-<sup>3</sup>

.196

\_\_\_\_\_

-<sup>4</sup>

.459/1 \_\_\_\_\_

-<sup>5</sup>

"

" 1

" :

"

" :

" "

"

" :

2"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:

"

3"

"

"

"

"

\_1

.427/1

\_2

.197

\_3

: -2

"

"

":

.1"

( ) " "

:

":

:

: <sup>2</sup>( )

.3"

":

:

:

\_\_\_\_\_

.200-199 <sub>-1</sub>

( )

: <sub>-2</sub>

\_\_\_\_\_. ( )

.( )

.198

\_\_\_\_\_

<sub>-3</sub>

\_\_\_\_\_

. : .  
1"

: -||

2 " "

" :

\_\_\_\_\_ .199 \_\_\_\_\_ -1  
1804 -2

\_\_\_\_\_ ..  
.113-101/2

1" ...

" :

2"

"

"

:

-1

" :

"

"

"

"

"

"

"

"

"

.6

-1

-2

"  
1"

.

.

" :

2"

" :

" :

3" ...

---

.348

---

.349

.348

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

1" ...

:

-2

"

"

"5

4

3

2

" :

" :

6"

:

"

"

\_\_\_\_\_

.348

-<sup>1</sup>

: :

1348

:

-<sup>2</sup>

.524/11

:

:

:

:

1007

:

-<sup>3</sup>

.180/14

: \_\_\_\_\_

1007

:"

"

-<sup>4</sup>

.420

-1715

:

:"

-<sup>5</sup>

:

:

.1716

.250/15

:

.303

-<sup>6</sup>

101

“ ”

:

: “ ( )

1” (...)

” :

2”

”

”

” :

:

5

4”

” :

3”

---

.317

\_1

\_2

\_3

”

” ”

”

”

” ”

”

” ”

” ”

”

”

:

1

.7 2001

---

.191

\_4

\_5

” ”

” ”

” :

2" " : 1" "

" :

" "

3"

: " :

:

(...)

" :

4"

5"

" " : " " "

" "

" "

6

---

( ) .274-273	1987	1	_____
	.191	_____	- <sup>1</sup>
		.185/2	_____ - <sup>2</sup>
		.334/2	_____ - <sup>3</sup>
		.185/2	_____ - <sup>4</sup>
		.334/2	_____ - <sup>5</sup>
		: - :	- <sup>6</sup>
		: -	

1" "

2

3"

" : " "

" :

(..)

" :

4"

" :

5"

.

. 6"

(...)

" "

:

" :

" :

7"

---

" " " " \_1

\_2

1983

---

.( ) 649/2

.256 \_\_\_\_\_ \_3

.191 \_\_\_\_\_ \_4

.256 \_\_\_\_\_ \_5

.191 \_\_\_\_\_ \_6

.1061 \_\_\_\_\_ \_7

“ ”

1”

“ ” “ ”

“ ”

“ ”

“ ” “ ” “ ” “ ”

“ : ( )

2”

3”

“ :

4”

“ :

“ :

“ ” “ ”

5”

“ ”

“

\_\_\_\_\_

.319

—<sup>1</sup>

:

—<sup>2</sup>

.748/1 2005

.145

—<sup>3</sup>

.146

—<sup>4</sup>

.145

—<sup>5</sup>

1"

" 2"

"

3"

" "

... "

(..)

:

4"

:

5"

"

" "

"

"

" "

"

"

\_\_\_\_\_

.320

\_\_\_\_\_

\_1

.785/1

\_\_\_\_\_

\_2

.223

\_\_\_\_\_

\_3

.1349

\_\_\_\_\_

\_4

.320

\_\_\_\_\_

\_5

" :

1"

"

" :

2"

:

" "

3"

4"

"

"

" :

"

"

—

5"

"

"

\_\_\_\_\_

.785/1 \_\_\_\_\_<sup>-1</sup>

.1349 \_\_\_\_\_<sup>-2</sup>

.785/1 \_\_\_\_\_<sup>-3</sup>

.1349 \_\_\_\_\_<sup>-4</sup>

.320 \_\_\_\_\_<sup>-5</sup>

: 1

" "

" " " "

" "

.

"

( )

" : 2"

" "

3"

\_\_\_\_\_

.320

\_\_\_\_\_

\_1

\_2

..

.320

\_3

"

"

": " "

":

1"

2"

3"

":

":

"

( )

":

"

"

":

4"

":

"

"

"

":

":

"

":

"

"

.1228

—<sub>1</sub>

—<sub>2</sub>

.1228

—<sub>3</sub>

—<sub>4</sub>

.

“ ”  
“ ” “ ” “ ”  
“ ”

.

.

1” . . . . :  
”

.

---

1995 3 \_1  
.73

" : " "

1 " ...

.

.

:

-1

.

-2

"

"

2

"

"

"

"

\_\_\_\_\_

.3

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

: ( )

-<sup>2</sup>

.

.137/1 1957

\_\_\_\_\_

"

"

"

"

" :

1"

"

"

2

"

"

.( )

—<sup>1</sup>

—<sup>2</sup>

" " :

:

: :

: : :

. : : :

.

: -|

:

.1 : : \*

.2 : : \*

: ... \*

3

:

---

.21		_1
	.406	_2
	.657	_3

: \*  
1  
.

2  
.  
:

3  
:  
:

4  
.  
:

" "

"

5"

"

.

6"

" :

---

.800	_____	— <sup>1</sup>
	.921	— <sup>2</sup>
.		: — <sup>3</sup>
	.948	— <sup>4</sup>
	_____	— <sup>5</sup>
	.653	— <sup>6</sup>

.652/2 1983

: 1" .  
 : .2 \*  
 :  
 : 3  
 .5 : .4 \*  
 .6 \*  
 .

" " " " " " "

: : :  
 \_\_\_\_\_ .21 \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_1  
 \_\_\_\_\_ \_2  
 : : " " 107/ 5  
 : : " " 16 \_\_\_\_\_ \_3  
 : " " \_\_\_\_\_ \_4  
 .( ) .193 \_5  
 : : : " " 203/3 . \_6  
 .278

					.1	
					:	-11
						2
		3				
	.					
					:	-1
	:					
					:	-1
	:					
					:	*
				4		
				.	:	*
					:	*
		5				
	.					
					:	-2
					:	*
					:	
				.604		-1
						-2
					.139	-3
					.477	-4
					.765	-5

.1  
 .2 : : \*  
 : : -3  
 3 : : \*  
 : : \*  
 .4  
 : ( ) -4  
 : : \*  
 .5  
 .6 (...) : : \*  
 : : -5  
 : : \*  
 .7 : :

---

.815		_1
	.746	_2
	.301	_3
	.790	_4
	.259	_5
	.480	_6
	.637	_7

			:	*
.1			:	-6
	:		:	*
		.2	:	*
			:	*
		.3	:	*
			:	-7
			:	*
		.4	:	*
			:	*
		.5	:	*
	:		:	-8
			:	*
		.6	:	*
	:		:	-9
			:	
		.7	:	*

---

	.952	<hr/>	— <sup>1</sup>
		.692	— <sup>2</sup>
		.982	— <sup>3</sup>
		.373	— <sup>4</sup>
		.953	— <sup>5</sup>
		.437	— <sup>6</sup>
		.273	— <sup>7</sup>

: \*

. 1

: -2

" :

2"

"

"

" :"

"

3"

" :

'

(...)

\_\_\_\_\_

.865	_____	- <sup>1</sup>
.( )	_____	- <sup>2</sup>
.415/1	_____	- <sup>3</sup>

1

"

"

.

:

.

-1

.

-2

.

-3

.

-4

.

-5

-6

2

.

---

.416-415/1

-<sup>1</sup>

.424/1

-<sup>2</sup>

.

.

:

-

"

"

.

:

241 "

"

:<sup>1</sup>

:

\*

---

\_1

" : " "

1  
.  
: \* " : " :  
2"  
.

: \*

: " : " " :  
:

3"  
" : " "

4

5"  
.

: \*

---

.	.606	_____	— <sup>1</sup>
"	" "	" "	*
		.81	— <sup>2</sup>
		.755	— <sup>3</sup>
		" "	— <sup>4</sup>
	.732	_____	— <sup>5</sup>

" : " "

1"

" "

" :

2"

: \*

: " : " "

)

: (

3"

: \*

" :

4"

: \*

: : " :

" "

.687

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.804

-<sup>2</sup>

.789

-<sup>3</sup>

.735

-<sup>4</sup>

1"

" " : \*

2"

" " " " : \*

3" " " : "

:

4" " " :

"

5" " " : \*

" " " "

6" " " "

	.625		- <sup>1</sup>
		.238	- <sup>2</sup>
		.545	- <sup>3</sup>
		.739	- <sup>4</sup>
		.670	- <sup>5</sup>
		.250	- <sup>6</sup>

" " : \*

: " :

.1"

" " " " : \*

: " : " "

: )

.2"(

: -2

(" " ) " "

: " : " "

.3"

: -3

" : " "

4"

: -4

.153

.468

.764

.544

-1

-2

-3

-4

" "

: "

.1"

" " 19 : -5

" "

2" " : " "

.3" ... " : " "

:

" " -1

%.38.17 241 92

-2

%43.56 105 :  
. 241

:

\_\_\_\_\_

.825 \_\_\_\_\_ -<sup>1</sup>  
. 587 -<sup>2</sup>  
.263 -<sup>3</sup>

75

.%31.12

61

:

%25.31

136

. %56.43

:

"

"

:

"

"

-1

:

"

:

"

"

1"

:

:

"

"

"

"

"

"

"

"

:

"

:

"

"

"2

"

"

.232

-1

.

"

:

"

"

-2



" :

1"

:

2"

.

" "

-3

3"

(..)

"

" "

.

.

-4

.

:

-

\_\_\_\_\_

.11

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.

-<sup>2</sup>

. 232

\_\_\_\_\_

-<sup>3</sup>

" "

.

.

" "

" " " "

. 1 . : \*

. 2 . : \*

" : " "

. 3" . :

" "

" " " "

:

" " -1

\_\_\_\_\_

.678	_____	_1
	.869	_2
	.664	_3

:

" "

-2

1"

" :

" "

" "

" :

2"

3"

" :

:

4"

"

" :

" : " "

5"

6"

" :

\_\_\_\_\_

.958 -1

.919/1 \_\_\_\_\_ -2

-3

.181 \_\_\_\_\_ -4

-5

-6

" " " 1" "

2"

" "

.

.

.

: -

" " " "

3"

" :

.

\_\_\_\_\_

.181 \_\_\_\_\_ <sub>-1</sub>

.250 \_\_\_\_\_ <sub>-3</sub>

" "

"

1

"

"

2"

.

-2

.

-3

"

" "

" :

..

.. " "

" :

:

"

"

"

.. " "

"

" "

"

"

"

.

"

"

.

.861-860/1 \_\_\_\_\_<sup>-1</sup>

.156-155 \_\_\_\_\_<sup>-2</sup>

" " :

" "

1 " "

" " 2

:

" "

" "

: -1

:

:

" " -1

---

1145

-1

" "

":

..

..

" "

1994

:

---

.32 28/1

: -2

. . . .

" : " "

\_\_\_\_\_

. \_\_\_\_\_

. :

:

:

.

1

\*

:

" "

"

\_\_\_\_\_

:

:

2"

:

"

" :

-2

"

" "

"

" :

" "

:

:

3"

\_\_\_\_\_

" "

\_\_\_\_\_

.185-184/3	_____	- <sup>1</sup>
	.247/5	- <sup>2</sup>
	.85/4	- <sup>3</sup>



:

"

:

:

1"

" :

3"

" :

2"

" " " " :  
" "

" "

" :

" " :  
" "

4"

:

" :

" 5"

6"

---

248/11 \_\_\_\_\_ -1

. -2

. -3

.331/2 -4

. -5

. -6

1"

":

" "

: " :

" "

:

2"

: " :

(...)

:

3"

:

"

"

"

4"

"

"

" "

:

:

" :

5"

:

—

.

:

-||

"

"

.331/2 \_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.

-<sup>2</sup>

.331-330/2

-<sup>3</sup>

.45/3

-<sup>4</sup>

.446/7

-<sup>5</sup>

1

: -1

" "

: " 2" "

3"

\_\_\_\_\_ " : " "

: : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : " : " 4"

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ : : " " -1

: ...

.153/10

.254/6 -2

.110/9 -3

.254/6 -4

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_  
 .1" . \_\_\_\_\_

" " :

: " "

: " 2" " :

-

.3"

-

\_\_\_\_\_ : " : :

\_\_\_\_\_

.4"

:

-

" " " " :

:

" : " "

-

\_\_\_\_\_

.110/9	_____	- <sup>1</sup>
	.21/9	- <sup>2</sup>
	.363/9	- <sup>3</sup>
	.21/9	- <sup>4</sup>

	2	:	":	1	
" "	:	:	:		-
_____	:	:	:	" :	
	:	:	:		
				3	
					-
	4			" :	"
" "	:	:	:		-
" "	"	_____	":	" "	
_____	.	_____	_____	" :	" "
				5	
	:	:	:		-
	:	:	:		
		*			
	"	"	"	"	-
	.	.	.	"	"
_____					
			.167/4	_____	- <sub>1</sub>
			.240/9		- <sub>2</sub>
			167/4		- <sub>3</sub>
			.240/9		- <sub>4</sub>
					- <sub>5</sub>

" " " " :

:

— : : " :

: . : :

. 2" " " " 1"

" :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3"

\_\_\_\_\_

" " " "

:

—

— \_\_\_\_\_

— : : " " "

\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_

4"

\_\_\_\_\_

" :

.

.

:

\_\_\_\_\_

.70/3 \_\_\_\_\_

—<sup>1</sup>

.465/3

—<sup>2</sup>

—<sup>3</sup>

.168/5

—<sup>4</sup>

1" : : :

" " -

" " " :

" :

---



---

2" .

: " " " "

" :

" " " " 3"

" " -

: : " :

" " -

" : 4" : " :

5" :

" :

---

.283/6 \_\_\_\_\_ -<sup>1</sup>

.269/11 -<sup>2</sup>

.56/12 -<sup>3</sup>

.235/8 -<sup>4</sup>

.56/12 -<sup>5</sup>

\*

:

\*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1"

: : " :

\_\_\_\_\_

2"

:

\_\_\_\_\_

" " " "

" " " "

:" "

" : .

\_\_\_\_\_ " : \*

. : "

: . :

\_\_\_\_\_ : : .

( ) : .

3"

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

.56/12 \_\_\_\_\_ -1

. -2

.53/5 -3

\_\_\_\_\_ :

\_\_\_\_\_ " : \*  
1"

: -2

" "

: -

" "

:

.2 \*  
:

-

: " " " " " " " "

( ) .( )

: -

.3"

\_\_\_\_\_

.495/11 \_\_\_\_\_ -1

-2

.284/12 -3

"

-

"

" "

" "

-

"

..."

"

:

1"

" :

-

" "

"

"

" "

2

" "

:

3"

.

" :

4"

" :

" "

\_\_\_\_\_

.54/13 \_\_\_\_\_

\_1

\_2

\_3

\_4

1

-

\*

" " " " :

:

-

"3 " : " 2" : " :  
" " " "

" : : \_\_\_\_\_ "

4

\_\_\_\_\_ " " "

-

\_\_\_\_\_

5

: " : " "

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

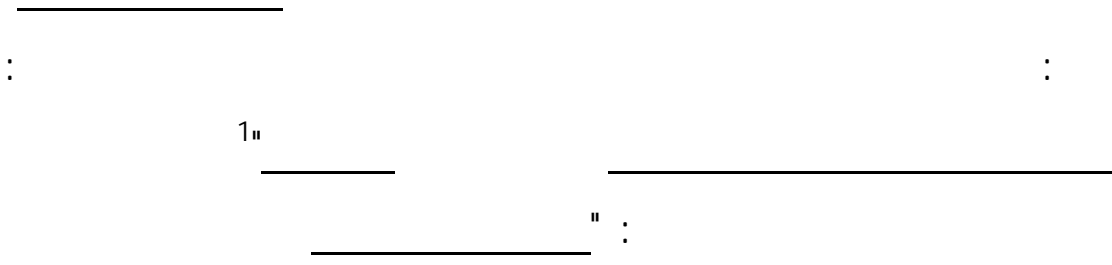
.284/12 \_\_\_\_\_ -<sup>1</sup>

.66/9 -<sup>2</sup>

.209/8 -<sup>3</sup>

. -<sup>4</sup>

.66/9 -<sup>5</sup>



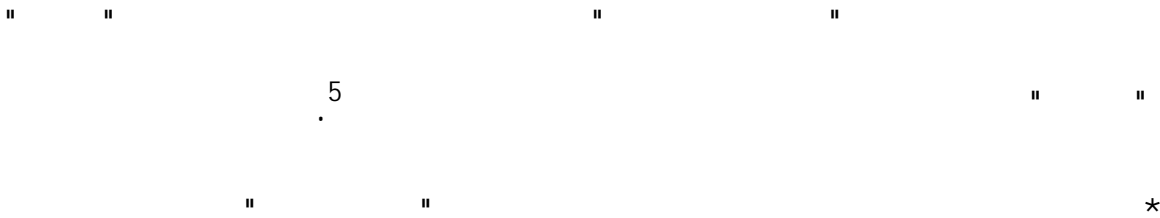
2''

" : " "

3''



4''



5



.66/9 \_\_\_\_\_ -1  
 .209/8 -2  
 -3  
 -4  
 -5

" " "

:

" "

-

" :

\_\_\_\_\_

:

\_\_\_\_\_

:

:

1  
...

" "

-

\_\_\_\_\_ : : " :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

:

" :

2"

:

:

\_\_\_\_\_

3"

" :

: :

:

\_\_\_\_\_

.207/6 \_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.42/10

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

\*

:

1"

.

:

":

"

"

"

"

2"

.

-

\_\_\_\_\_ :

"

:

"

"

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

-

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3"

. . . .

"

"

-

"

"

:

:

:

"

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

.41/10

\_\_\_\_\_

\_1

\_2

.42/10

\_3

1"

\_\_\_\_\_

2"

" :

" :

"

" :

3"

:

:

-

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:

"

"

-

4"

" :

\_\_\_\_\_

" :

\_\_\_\_\_

:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

:

.

:

\_\_\_\_\_

:

:

:

.

:

\_\_\_\_\_

.207/6 \_\_\_\_\_

\_1

\_2

.208/6

\_3

.71/5

\_4

1" : :  
 2" " "  
 " :  
 3" \_\_\_\_\_

" "  
 : " :  
 " .. \_\_\_\_\_ "  
 4" ..... : .....  
 " "

\_\_\_\_\_ : " :  
 \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_  
 :

\_\_\_\_\_ .71/5 \_\_\_\_\_ -1  
 162/8 -2  
 .304/10 -4

1"

\_\_\_\_\_ " :  
 :  
 \* :  
 :

2 \* .

\_\_\_\_\_ " :  
 \_\_\_\_\_  
 3"  
 . \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ " :  
 \_\_\_\_\_  
 4"  
 . :  
 : -

" "

" "

" "

\_\_\_\_\_ .307/11 \_\_\_\_\_ -1  
 . -2  
 . -3  
 . -4

" : " "

1"

\_\_\_\_\_

:

-

-

-

" " " "

.

" " " " " : "

" " " "

" " " "

" " : 2"

" " " "

" "

" " " "

\_\_\_\_\_

(417/3) :

.307/11 \_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

.(197/9)

" "

" :

"

-

" :

" "

"

:"

" " " 1"

" :

" " " ...

" " " " :

2" (...) "

-

" :

" "

" "

" "

3" "

(...)

"

"

---

.429/8		_1
.488/3		_2
		_3

-

" " " "

" " " "

.

-

. . .

" " " "

" "

" "

.

.

•  
•

||

||

•  
•

||

||

•  
•

||

•  
•

||

" " :

: -|

1

" "

" 1936

2"

"

" :

---

\_1

1932

(...)

.21-20

(1984 -1934)

---

1936

---

"

" \_2

.33/3

1

" "

" :

" " 2

" :

" : 3

4 . . . .

5

1960

<hr/>				
	"	"	34/3	- <sup>1</sup>
		.222	(1984-1934)	<hr/>
2005		4		- <sup>2</sup>
				.23
			.15	- <sup>3</sup>
			.11	- <sup>4</sup>
			" :	- <sup>5</sup>

1940

1972

"

2005

1985

1"

:

-||

"

2"

" :

3"

(...)

"

.23

.8

-<sup>1</sup>

<sup>2</sup>-A. FABRICE, Dictionnaire(s), Unilingues anglais-français bilingues anglais-français, Mode(s) d'emploi, La maison du dictionnaire, Paris, 1992, P. 33.

<sup>3</sup>-J. C .BOULANGER," Les dictionnaires généraux monolingues une voie royale pour les technolectes", P. 141-142.

“ ”

: -1

“ ”

“

”

:

1936

” :

.1”

” :

” 2

---

.7

---

-1

-2

1" . . . .

" :

2" .

" "

:

( ) .."

4"

... " 3"

" :

5" . . . .

" :

6" .

" :

7" .

---

.8

---

.8

-<sup>1</sup>

.23

-<sup>2</sup>

.24

-<sup>3</sup>

.25

-<sup>4</sup>

.27

-<sup>5</sup>

.18

-<sup>6</sup>

-<sup>7</sup>

1"

"

"

.

2"

" :

" :

"

" :

.

.

---

.10

---

.23

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

1"

:"

2"

"

"

"

"

":

3"

" "

.246 (1984-1934)

-1

.18

-2

.226 (1984-1934)

-3

":( )":

1"

" :

- -

2"

" "

"

3"

3 \_\_\_\_\_ : : -<sup>1</sup>  
.329/1 1985  
.676 3 78 2003 \_\_\_\_\_ " -<sup>2</sup>

<sup>3</sup>-D. CANDEL, "Réflexions sur l'utilisation de textes scientifiques dans un dictionnaire de langue", Etude de linguistique appliquée, n° 51, Juillet, Septembre 1983, P. 24.

( )

" :

. 1"

"  
:"

"

.

..."

. 2"

"  
:"

"

"

. 3"

" :

4"

\_\_\_\_\_

.13

\_\_\_\_\_

—<sub>1</sub>

.34/3

\_\_\_\_\_

—<sub>2</sub>

.27

\_\_\_\_\_

—<sub>3</sub>

.260

\_\_\_\_\_

—<sub>4</sub>

"

1"

" :

2"

"

3"

:

-2

---

<sup>1</sup>-J. C. BOULANGER, "Les dictionnaires généraux monolingues une voie royale pour les technolectes". P. 145.

.244

<sup>2</sup>

<sup>3</sup>-H. BEJOINT, "Regards sur la définition en terminologie", Cahiers de lexicologie, 1997.1, P. 19.

(NPR) (PLI)

.

"

"

:

:( )

:(-)

:(- )

:( )

:( )

:()

:( )

:( )

"

"

"

"

"

1

2

"

"

"

"

":

"

( )

.(-)

<sup>3</sup> "( )

.

:

-III

"

"

.

:

-1

"

"

.

\_\_\_\_\_  
.( ) .1970

\_\_\_\_\_  
-1

.164

\_\_\_\_\_  
-2

\_\_\_\_\_  
-3

..

.<sup>1</sup>( ) . : ( ) : \_\_\_\_\_ \*

: ( ) : ( ) \_\_\_\_\_ \*

.<sup>2</sup> : .

: ( ) : \_\_\_\_\_ \*

.<sup>3</sup> ( ) ( )

: ( ) \_\_\_\_\_ \*

.<sup>4</sup>( )

( )

. :

:

:

.<sup>5</sup> \_\_\_\_\_ \*

\_\_\_\_\_

.42 \_\_\_\_\_ -<sub>1</sub>

.12 -<sub>2</sub>

.1048 -<sub>3</sub>

.1017 -<sub>4</sub>

" : \_\_\_\_\_ -<sub>5</sub>

"

" :

267/23 1968

:( ) : \_\_\_\_\_ -

( )

( ) ( )

.<sup>1</sup>

:( ) \_\_\_\_\_ -

.<sup>2</sup>( )

: \_\_\_\_\_ \*

.<sup>3</sup>( ).

:( ) \_\_\_\_\_ -

:( ) \_\_\_\_\_ -

.<sup>4</sup>( ).

.<sup>5</sup>

:( ) \_\_\_\_\_ -

: :<sup>6</sup> \_\_\_\_\_ -

.

.

:

1989

"

.373

.975

-<sup>1</sup>

.44

-<sup>2</sup>

.56

-<sup>3</sup>

.537

-<sup>4</sup>

.516

-<sup>5</sup>

: " :

-<sup>6</sup>

(..)

:

1 . " : .

: \* \_\_\_\_\_ \*

:( ) -

2 .

( ). :( ) -

3 .

:

:

.

4 ( )

:( ) : \_\_\_\_\_ -

5 .

: \_\_\_\_\_ \*

.( ) :( ) : \_\_\_\_\_ -

: 1 \_\_\_\_\_ "

.58 -57 1996

.60 \_\_\_\_\_ -<sub>1</sub>

" : \_\_\_\_\_ - \*

.28 "

. 1010 \_\_\_\_\_ -<sub>2</sub>

.537 -<sub>3</sub>

.1009 -<sub>4</sub>

.539 -<sub>5</sub>

.<sup>1</sup>( ) . : ( ) \_\_\_\_\_ -  
 : ( ) \_\_\_\_\_ -  
 .<sup>2</sup>( ) .  
 : -2

:

.

:

%0.52	01	00	00	00	00	01	00	
% 2.10	04	00	01	01	00	01	01	
%0.52	01	00	00	00	00	01	00	
% 7.36	14	08	00	02	02	02	00	3
%0.52	01	00	00	01	00	00	00	
% 1.05	02	01	00	00	00	01	00	
% 0.52	01	00	00	00	01	00	00	
% 1.05	02	00	00	00	00	00	02	
% 1.05	02	00	00	01	00	01	00	

.527 \_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.9

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

% 1.57	03	01	00	00	02	00	00	
% 1.05	02	01	00	01	00	00	00	
% 2.63	05	00	00	02	01	02	00	
% 0.52	01	00	00	00	00	01	00	
% 2.10	04	03	00	00	00	01	00	
% 0.52	01	00	00	00	00	01	00	
% 0.52	01	01	00	00	00	00	00	
% 3.15	06	03	00	01	02	00	00	
% 1.57	03	00	00	02	01	00	00	
% 1.05	02	00	01	00	00	01	00	
% 8.42	16	05	00	02	04	03	02	1
% 3.68	07	04	00	03	00	00	00	
% 3.68	07	05	00	00	01	01	00	2
% 8.94	17	10	01	00	02	02	02	
% 0.52	01	00	00	00	00	01	00	
% 3.68	07	04	00	01	00	01	01	
%5.26	10	04	00	00	03	02	01	3

---

. \_1  
) \_2

(...

---

... " : .1281 1280/2 1992

.40 \_\_\_\_\_  
\_3

%0.52	01	01	00	00	00	00	00	
%1.05	02	00	00	02	00	00	00	1
%5.78	11	01	03	00	04	00	03	
%1.57	03	00	00	01	02	00	00	
%3.68	07	01	00	01	03	02	00	
%2.10	04	02	00	01	00	00	00	2
%2.10	04	00	00	00	00	04	00	
%7.36	14	03	00	04	03	03	01	
%2.63	05	01	00	00	02	00	02	
%4.73	09	04	02	02	01	00	00	
%4.73	09	02	00	01	00	02	04	
<b>%99.79</b>	<b>190</b>	<b>65</b>	<b>08</b>	<b>29</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>20</b>	

:

---

" : \_1  
 .28 "  
 -2 . -1 " :" \_2  
 .1163 " " "

57	38	09	14	23	35	
2155	1743	6056	1119	1833	1409	
65	08	29	34	34	20	
2220	1751	6085	1153	1867	1429	+
%2.92	%0.45	%0.47	%2.94	%1.82	%1.39	

"

"

%1.66

190

(NPR) (PL)

'' ''  
'' ''

'' '' '' '' '' ''  
'' ''

%8.94	17	
%8.42	16	
%7.36	14	
%7.36	14	
%5.78	11	
%5.26	10	
%4.73	09	
%4.73	09	
%3.68	07	
%3.68	07	
%3.68	07	
%3.68	07	
%3.15	06	
%2.63	05	

%2.63	05	
%2.10	04	
%2.10	04	
%2.10	04	
%2.10	04	
%1.57	03	
%1.57	03	
%1.57	03	
%1.05	02	
%1.05	02	
%1.05	02	
%1.05	02	
%1.05	02	
%1.05	02	
%1.05	02	
%1.05	02	
%0.52	01	
%0.52	01	
%0.52	01	
%0.52	01	
%0.52	01	
%0.52	01	
%0.52	01	
%0.52	01	
%0.52	01	

" :

."

:

.

102

88

%53.68

%46.31

" "

17

" "

19 :

4 " "

" "

10

" "

20

. 18 " "

.

( ) .

:

" :

" "

.

:( )

:( ) .

:( ) .( )

1" :

" "

" :

2"

:

"

"

-IV

3

---

.513

\_1

.6

\_2

"

"

\_3

"

"

67

"

"

(...)

68

"

"

154

"

"

654

4

38

1963

"

"

.655

"

:

-1

"

"

"

"

"

1"

"

"

"

3

2

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

.

.246

-<sup>1</sup>

23 24 22 21 20 19 18 17 13 8 7 6 5 4 3 2:

-<sup>2</sup>

.44 42 38 36 35 34 33 32 29 28 27 26 25

-<sup>3</sup>

" " "

"

"

"

"

"

"

"

" " "

"

"

"

"

"

1

"

"

":

2

"

"

" 3

4

"

"

---

.( )

1975

.1965 6

.4 5

1981

17

-1

-2

-3

-4

:

.

:

:

.

:

1

"

"

:

-1

.

-2

.

-3

.

---

"

"

"

"

"

-1

"

"

"

.

"

" :

. 1" ( )

. 2"

"

"

" :

"

"

" :

3"

" :

( )

<sup>1</sup>-F. MAZIERE, "Le dictionnaire et les termes", Cahiers de lexicologie, 1981. II, Université de Paris XIII, P. 85.

<sup>2</sup>-C. TERESA, Terminologie et dictionnaires, P. 595-596.

1968 \_\_\_\_\_ "

"

\_<sup>3</sup>

.1"

" " " " :

:

" "

2"

"

" ."

=

"

"

"

" " "

": " "

- .

.<sup>3</sup>( )

:

:( )

"-1

.

-2

\_\_\_\_\_

.510

\_\_\_\_\_

.988

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

1" "

" "

" "

" " " " " "

" :

( )

( ) . ( ) .

" 2" .

" " " " "

3" .

" :

" "

. 4" ( ) .

"

5" .

" " " " " "

" :

" "

\_\_\_\_\_

11/3

\_1

.137/1 1983

.975

\_2

\_3

.119/1 1984

.523

\_4

.270/12 1960

\_5

1"

2"

" :

" " " " " " " "

:

" 3" ( )

"

4"

5" "

" "

:

" " " " " "

" " :

:

"

" 5" ( ) "

.148/1 1984

.1016

-1

-2

.1037

-3

.136/1

-4

( )

:

:"

"

-5

.221/10 1958

"

:"

.544

-5

1

“ ” “ ” “ ” “ ” “ ” “ ”

” :

2 ( )

— ”

3

—

“ ” “ ” “ ” “ ”

:

” ”

4 ( ) .

”

5

”

:

” “ ” “ ”

:

.231/9 1957

—<sup>1</sup>

.1030

—<sup>2</sup>

—<sup>3</sup>

.149/8 1983

.528

—<sup>4</sup>

.271/12

” ”

—<sup>5</sup>

( ) . ( ) .

"

" 1"

2"

.

" " " " " " " "

" "

" 3"

" :

4"

.

" " " " :

" "

" :

" "

5"

" :

. 6" ( ) .

:

\_\_\_\_\_

.509 \_\_\_\_\_<sup>-1</sup>

\_\_\_\_\_ 67/5 \_\_\_\_\_<sup>-2</sup>

.326 1982

2 \_\_\_\_\_

.506 \_\_\_\_\_<sup>-3</sup>

.321/13 1961

\_\_\_\_\_ 21/2 1981

.137/8 \_\_\_\_\_

<sup>-5</sup>

.528 \_\_\_\_\_<sup>-6</sup>

(Ratification)

(Altruisme)

(Détournement)

" " " "

1" ( )

" :

" " 2"

" :

: " " "

" "

- "

-

" 3"

" :

"

4"

" " " "

:

\_\_\_\_\_

.527 -<sup>1</sup>

1982

\_\_\_\_\_ -<sup>2</sup>

.46 23

.1030 -<sup>3</sup>

\_\_\_\_\_

-<sup>4</sup>

.273/42 2002

.1" ( )

" :

"

.2"(C2H5)O2 (2 (5 2 ) :

" :

"

:

.3"

" :

2 / 10x1.013

.4"2 1

76

: " " " "

.5" ( ) .

"

.6

\_\_\_\_\_

.6 \_\_\_\_\_ -1

.175/1 \_\_\_\_\_ -2

.541 \_\_\_\_\_ -3

.20/1 \_\_\_\_\_ -4

.1013 \_\_\_\_\_ -5

: \_\_\_\_\_ -6

:

:

" :

-

" :

-

-

"

:

:

"

"

:

" :

( )

" " "  
" " " "

1"

" " " "  
" " 2" " :  
" :

3"

" : " "  
4" " " "  
" : " "  
:

---

.208/38 2001	1	_____	-1
		.194/32 1995	-2
		.79/28 1988	-3
		.6	_____ -4
.149/5	_____		

.1<sup>u</sup>( ) .

(Leu Koplakia Buccales)

(Lobe)

:

(Technique)

(Fragmo)

(Monisme)

(Création exhilo)

.(Fragility)

.

" " " "

" "

.

" :

3<sup>u</sup>( )

" : " "

2<sup>u</sup>( )

": " "

.4<sup>u</sup>( )

" :

" "

( )

.5<sup>u</sup>

" "

\_\_\_\_\_

.1013 \_\_\_\_\_ -<sup>1</sup>

.196/9 \_\_\_\_\_ 1017 \_\_\_\_\_ -<sup>2</sup>

.55/2 \_\_\_\_\_ 990 \_\_\_\_\_ -<sup>3</sup>

\_\_\_\_\_ 986 \_\_\_\_\_ -<sup>4</sup>

.12/3 1981

1048 \_\_\_\_\_ 240 \_\_\_\_\_ -<sup>5</sup>

(Alloy)

:

(Ventricle)

(Refrigeration)

(Fusion)

" "

" : " "

" :

1" ( ) .

2"

" " " " " "

" " " " :

" "

" : " "

" : " " 3" ( ) .

4"

" : " "

" 5" ( )

" : "

6"

\_\_\_\_\_

.1027 \_\_\_\_\_ -1

.273/32 . \_\_\_\_\_ -2

.19 \_\_\_\_\_ -3

.30/1 \_\_\_\_\_ -4

.48 \_\_\_\_\_ -5

.264/2 \_\_\_\_\_ -6

" " " "

" "

( ) " :

1"

" :

2"

" :<sup>3</sup>

(François Wesamael)

4"

(PR) " :

(Daniel Baril)

---

.62 \_\_\_\_\_<sup>-1</sup>

.258/12 \_\_\_\_\_<sup>-2</sup>

(PR)

\_\_\_\_\_<sup>-3</sup>

(Roland Wesamael)

(PR)

2000

2002 (PR)

"Patience dans lazur"

"

(Hubert Reeves)

"

"

<sup>4</sup>-D. BARIL, Petit Robert et Big Bang. [www.iforum.umontreal.ca](http://www.iforum.umontreal.ca).

"

" : ."

(PR)

.1"

:

-2

2

.3

---

.\_1

.\_2

.\_3

" :

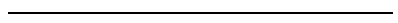
(...)

.17

---

"

“ ”  
“ ”  
：  
2000 1993  
) 1990  
1997 ( 2002  
“ ”  
%52  
%70.58  
：  
·  
：  
·  
1“ ” “ ” “ ” %66.66  
“ ”：  
“ ”  
“ ”  
· “ ”



" :

%57.14

" :

"

"

"

" :

"

" :

1

" :

%25

"

" :

"

"

"

"

%52

"

"

" :

"

"

---

:

\_1

" " 1"

.

"

"

"

"

.

" :

" "

2"

" "

" "

" "

" :

\_\_\_\_\_

.4/5

\_\_\_\_\_

8

\_\_\_\_\_

.193 1993

\_1

\_2

.1<sup>n</sup>

---

.2

—<sup>1</sup>

" " :

: -|

"

"

"

1

"

"

2

"

3"

" :

---

(...)

-1

(...)

( )

(...)

. 8 7

"

(La Lexicographie)

"

"

-2

28

---

"

"

-3

.11 2008

201

1"

1989

2"

"

25000

" :

3"

" :

4"

<sup>1</sup>-J. DUBOIS, C. DUBOIS, Introduction à la lexicographie, P. 18.

\_2

1981

8

31

27-22

1982

"

"

.9 8

.8

\_3

.9

\_4

" :

( )

( )

1"

" "

:

-||

" "

:

. -

. -

. -

. -

. -

-

:

-

"

1"

.

.

"

"

.

:

-1

"

"

"

"

" :

2"

...

---

.115

---

-1

.9

---

-2

“ ” “ ” :

”

.

” :

1”

”

2”

.

:

”

---

.117

---

\_1

\_2

1"

"

2"

:

"

3"

:

"

"

" :

4"

" :

"

" :

\_\_\_\_\_

.9

\_\_\_\_\_

\_1

.187

"

.9

\_\_\_\_\_

\_2

\_3

\_4

1" ...

" "

2

" :

3"

.

" "

\_\_\_\_\_

.9

\_\_\_\_\_

\_1

\_2

\_3

.1

:

-2

"

"

"

"

.

:

.

:

.

:

.

:

.

/

:

.

/

:

.

:

-

.

:

-

.

:

.

:

---

.187

"

"\_1

. :

.( ) :(-)

.... : ( )

.( ) :.../...

. :

. :( )

. :( )

. :( )

. : ( )

: " " -III

: -1

"

"

"

"

.



. 1"

"

:[ ] : -

: \*

-

-

"

. 2"

[ ] : -

" "

"

. 3"

" "

: \*

"

[ ] : -

. 4"

. 5

[ ] : -

: \*

:

\_\_\_\_\_

.766

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

.1269

-<sup>3</sup>

. 1290

-<sup>4</sup>

.94

-<sup>5</sup>

.1

:[ ] -

.2

:[ ] -

: \*

:[ ] -

.3

.4

:[ ] -

9

8

7

6

5

:

16

15

14

13

12

11

10

.1258

.181

.777

.174

. [ ]<sup>-5</sup>

. [ ]<sup>-6</sup>

. [ ]<sup>-7</sup>

. [ ]<sup>-8</sup>

. [ ]<sup>-9</sup>

. [ ]<sup>-10</sup>

. [ ]<sup>-11</sup>

[ ]<sup>-12</sup>

. [ ]<sup>-13</sup>

. [ ]<sup>-14</sup>

. [ ]<sup>-15</sup>

. [ ]<sup>-16</sup>

6

5

4

3

2

1

:

9

8

7

:[

]

-

10"

"

" "

"

:[

]

-

" "

" "

11"

12

:[

]

-

:[

]

-

13

:

-2

"

"

---

.[

-<sup>1</sup>

.[

]-<sup>2</sup>

.[

]-<sup>3</sup>

.[

]-<sup>4</sup>

.[

]-<sup>5</sup>

.[

]-<sup>6</sup>

.[

]-<sup>7</sup>

.[

]-<sup>8</sup>

.[

]-<sup>9</sup>

.1295

---

.132

-<sup>11</sup>

.727

-<sup>12</sup>

.165

-<sup>13</sup>

( ) ( ) :  
 .( ) ( ) )

" " " "

" " " "

:

%0.58	02	00	00	00	00	01	01	
%2.03	07	05	00	00	0	01	01	
%1.45	05	00	02	00	02	00	01	
%0.58	02	01	00	00	00	00	01	
%4.65	16	09	02	04	01	00	00	
%0.29	01	01	00	00	00	00	00	
%1.16	04	02	00	01	00	01	00	
%2.61	09	04	00	00	01	04	00	
%0.29	01	00	00	00	01	00	00	
%0.87	03	01	00	00	00	02	00	
%0.29	01	00	00	00	00	00	01	
%1.16	04	00	01	00	01	02	00	
%1.16	04	00	01	00	00	03	00	
%2.61	09	03	02	01	00	01	02	

%2.61	09	00	03	00	00	01	05	
%1.16	04	02	00	01	00	00	01	
%1.74	06	01	00	01	01	03	00	
%0.58	02	00	01	00	00	01	00	
%0.29	01	01	00	00	00	00	00	
%2.90	10	05	01	00	00	01	03	
%0.87	03	00	00	00	01	01	01	
%1.16	04	02	00	01	01	00	00	
%2.32	08	04	00	01	02	00	01	
%3.19	11	01	00	02	08	00	00	
%8.13	28	04	05	03	08	07	01	
%1.74	06	03	01	00	00	02	00	
%2.90	10	05	00	00	01	01	03	
%10.46	36	12	02	04	06	05	07	
%0.58	02	01	00	00	00	00	01	
%2.32	08	01	01	02	01	03	00	
%9.88	34	22	00	02	06	01	03	
%0.29	01	01	00	00	00	00	00	
%2.90	10	01	01	01	02	01	04	
%5.23	18	02	00	04	03	06	03	
%0.29	01	00	00	00	00	00	01	
%0.87	03	02	00	00	01	00	00	
%0.58	02	00	00	01	01	00	00	
%1.16	04	00	01	00	00	03	00	
%6.97	24	04	00	07	04	03	06	

%4.65	16	04	01	00	04	03	04	
%2.90	10	03	01	02	02	01	01	
%0.58	02	01	00	00	01	00	00	
% 0.87	03	00	00	02	00	00	01	
<b>%99.85</b>	<b>344</b>	<b>108</b>	<b>26</b>	<b>40</b>	<b>59</b>	<b>58</b>	<b>53</b>	

:

55	36	22	36	65	63	
1329	946	482	1008	1533	1205	
108	26	40	59	58	53	
1437	972	522	1067	1591	1258	+
<b>%7.51</b>	<b>%2.67</b>	<b>%7.66</b>	<b>%5.52</b>	<b>%3.64</b>	<b>%4.21</b>	

.%5.20

"

"

"

"

43

344

"

1"

"

2"

108

" "

" " " " " "

40 " "

53 58 59 :

26 " "

14

1976

"

"

\_1

.158

1

\_2

57.33

" " :

" " " "

108 59 58

" " " "

. 26 40 53 :

" "

"

:

"

%10.46

%9.88

.%8.13

%6.97

%5.23

%4.65

.%3.19

:

%2.90

%2.61

%2.03

.

.

"

%1.45

%1.16

"

"

"

%0.87

"

"

"

"

.%0.29

"

"

"

"

.

:

"

"

-3

:

-

”

”

”

”

”

”

”

”

”

1”

.

—”

— .

.

2”

.

:

.

:

---

<sup>1</sup>—C. TERESA, Terminologie et dictionnaires, P. 596.

-1

-2

-3

"

"

:

:

\*

"

"

.

:

"

"

"

"

"

"

"

"

" :

1"

.

.99/8

\_1

" " "

" " " "

":

" 1"

"

":

2"

3"

"

:" "

" " 4"

" "

":

5"

"

		.151	_1
.74/5			_2
.250/19 1965		"	"
.137/8			_3
.755			_4
	.97/1		_5



1

: \*

"

"

" "

" " "

"

"

" "

" :

" "

"

2

3

" "

" "

" "

"

" :

"

" 4

5

"

"

:

"

"

"

"

"

.1313

-1

.163/2

-2

.70

-3

.1327

-4

.196/9

-5

1"

" : "

"

2"

"

:

\*

"

"

2

" :

"

:

" :

"

:

-

"

- " 3"

4"

.43/6

-<sup>1</sup>

.1318

-<sup>2</sup>

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

.109/26 1986

.85

-<sup>4</sup>



		1	
"	"		
"	"		
"	2	"	:
"	4	"	:
"	5		
"	:		
"	:	"	
"	:	"	-
"	:	"	
.50/6	.749	-	1
.82/27	.1318	-	2
.773	-	-	3
			4
			5

( )

" 1"

. 2"

: -

" 3"

"

. 4"

: -

"

" 5"

. 6"

: -

"

/ 20×1.012

" . 7" 1

76

"

\_\_\_\_\_

.344

—<sup>1</sup>

.82

—<sup>2</sup>

104 2

—<sup>3</sup>

.62/20 1978

.100

—<sup>4</sup>

264/2

—<sup>5</sup>

.145

—<sup>6</sup>

.3/20

—<sup>7</sup>

1"

"

"

:

:

.

2"

" :

-

3"

" :

-

4"

" :

-

5"

" :

-

:

-

"

"

\_\_\_\_\_

.773

\_\_\_\_\_

—<sup>1</sup>

.150/1

\_\_\_\_\_

94

—<sup>2</sup>

99/8

\_\_\_\_\_

—<sup>3</sup>

.1318

\_\_\_\_\_

—<sup>4</sup>

95/2

\_\_\_\_\_

.130

\_\_\_\_\_

—<sup>5</sup>

17/2

\_\_\_\_\_

.1312

\_\_\_\_\_

102

1

"

"

%51.96

36

"

"  
.

"

"  
.

"

"

"

"  
.

" :  
.

"  
.

2"

"

---

" "

"

\_1

.1980

"

17

\_2

---

.2000

230

"

":

" "

"

"

":

":

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

":

1"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

\_\_\_\_\_

)

.1997

13

-1

(\_\_\_\_\_

·  
" "

" 1989 " "  
" 1993 " "  
.2000 "  
" "

:

. -1  
. -2

" :

" " " "  
" : " "

" " " 1"

---

.214

---

\_1

" :

( )

"

"

1"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:

"

"

:

\*

" 2"

"

3"

:

\*

"

" 4"

.

5"

.

"

"

" "

.82

-<sup>1</sup>

.122

-<sup>2</sup>

.94

-<sup>3</sup>

.151

-<sup>4</sup>

.94

-<sup>5</sup>

" :

. 2" " : 1"

" " " "

3" " :

. 4" " :

"

. 5" " :

" " 6" "

" "

" :

" :

" :

. 7" "

. 8" "

" :

-

	.1280	_1
.23		_2
	.1336	_3
.23		_4
.1285	13	_5
.100	266	_6
.12		_7
	.95	_8

. " "

" "

(1971) :

.(1971) (1971) (1971)

:

	" "	
1	2	
1	5	
7	10	
3	4	
<b>12</b>	<b>21</b>	

%57.14

" "

“ ”

.

:

-1

-2

-3

“ ” “ ”

:

1”

” : \*

” : \*

2”

.( )

”

”

”

”

”

”

” ”

”

” ” ”

1992 5

-1

.72

.1312

133

-2

" :

1"

( )

"

2"

" " " "

"

" :

3"

4"

"

( )

" " "

.( )

" " " "

" "

" :

" " " "

" " 5"

.38 \_\_\_\_\_ -<sup>1</sup>

.100 \_\_\_\_\_ -<sup>2</sup>

.62 1971 \_\_\_\_\_ -<sup>3</sup>

.1254 \_\_\_\_\_ -<sup>4</sup>

.91 \_\_\_\_\_ -<sup>5</sup>

1"

" :

" "

"

"

" :

" :

2"

3"

---

	.70	_____	- <sup>1</sup>
	.166	_____	- <sup>2</sup>
.163		_____	- <sup>3</sup>

" " :

" : " "

" 1"

"

: -|

" "

" : " "

2" "

"

\_\_\_\_\_

1 :

\_\_\_\_\_

-1

.41/1 1987

. : 2004

2

\_\_\_\_\_

-2

1"

:

. :  
. :  
. :  
. :  
. :  
. :  
. :  
. :  
. :  
. :

"



1972

:

1996

1"

"

"

2"

.

:

"

3"

.

:"

"

-||

:

-1

"

:

"

"

"

---

---

\_1

\_2

\_3

:

-

:

:

.

:

:

-1

( )

%75.51

( )

:

%24.48

" II( )II .." "

.1"

2

:"

"

( )

" "

(

):

":

.889

\_1

\_2

1"

:

-2

"

"

" : (

) "

"

2"

:

-

"

"

"

"

.

:

" :

\_\_\_\_\_

.27

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.1524

-<sup>2</sup>

”

:

.

” :

”

.

. : : -

. : : -

. : : -

. : ( ) \* : -

. : \*

. : ( ) \*

. : : -

. : ( ) : -

. : : -

. : : -

.	:	( ):	-
.	:	:	-
.	( ):	*:	-
.	:	*	-
.	:	( ):	-
.	:	:	-
.	:	( ):	-
.	:	( )*:	-
.	:	( )*	-
.	:	*:	-
.	:	*	-
.	:	:	-
.	:	:	-
.	:	( ):	-
.	:	:	-
.	:	:	-
.	:	( )*:	-

. : \*  
 . : ( ) \* : -  
 . : ( ) \*  
 . : \*  
 . : ( ) \*  
 . : \*  
 . : \*  
 . : ( ) \*  
 . : \*  
 . : : : -  
 . : : : -  
 . : : \* : -  
 . : : \*  
 . : : \*  
 . : : : -  
 . : ( ) : -  
 . : \* : -

. :

\*

. :

\*

:

-

. :

\*

. : ( )\*

. :

\*

. :

\*

. : ( ) : -

" "

" " " "

:

. :

\*

. :

\*

" :

" :

" "

"

"

"

1"

. " :

:

%0.10	01	00	00	00	01	00	00	
% 0.10	01	00	00	01	00	00	00	
% 4.94	49	11	08	08	06	08	08	
% 0.40	04	00	00	00	04	00	00	
% 0.50	05	03	00	01	01	00	00	2
% 1.61	16	16	00	00	00	00	00	
% 0.40	04	02	00	01	01	00	00	
% 0.10	01	01	00	00	00	00	00	
% 0.20	02	02	00	00	00	00	00	
% 0.10	01	00	00	00	01	00	00	
% 0.30	03	00	00	02	01	00	00	
% 1.41	14	14	00	00	00	00	00	
% 0.30	03	00	00	00	03	00	00	
% 0.20	02	02	00	00	00	00	00	
% 0.50	05	05	00	00	00	00	00	
% 0.09	100	15	15	03	13	20	34	

% 3.93	39	21	01	06	04	05	02	
% 1.61	16	02	00	01	05	07	01	
% 0.20	02	00	00	01	01	00	00	
% 0.70	07	02	00	01	04	00	00	
% 0.10	01	00	00	00	01	00	00	
% 21.69	215	75	20	21	47	25	27	
% 0.10	01	00	00	00	01	00	00	
% 0.40	04	03	00	00	00	01	00	
% 1.91	19	18	00	00	01	00	00	1
% 0.90	09	02	01	00	02	01	03	
% 5.04	50	13	03	12	07	10	05	
%4.84	48	43	00	01	04	00	00	2
% 1.31	13	13	00	00	00	00	00	
% 7.16	71	08	11	03	09	09	31	
%0.10	01	00	01	00	00	00	00	
%0.40	04	00	00	01	03	00	00	
%0.10	01	00	00	00	01	00	00	
%0.10	01	01	00	00	00	00	00	
%0.20	02	00	00	02	00	00	00	
%20.48	203	50	15	02	16	37	83	
%2.62	26	05	00	3	18	00	00	

—<sup>1</sup>

—<sup>2</sup>

%0.60	06	00	00	03	02	01	00	
%3.73	37	23	03	05	02	02	02	1
%0.30	03	03	00	00	00	00	00	
%0.10	01	00	00	01	00	00	00	
<b>%100</b>	<b>991</b>	<b>353</b>	<b>78</b>	<b>79</b>	<b>159</b>	<b>126</b>	<b>196</b>	

62	32	27	56	76	57	
1670	1060	636	1460	2410	1714	
353	78	79	159	126	196	
2023	1138	715	1619	2536	1910	+
%17.44	%6.85	%11.04	%9.82	%4.96	%10.26	

.% 10.06

---

"

"

:

%21.48	215	
%20.48	203	
%10.09	100	
%7.16	71	
%5.04	50	
%4.94	49	
%4.84	48	
%3.93	39	
%3.73	37	
%2.62	26	
%1.91	19	
%1.61	16	
%1.61	16	
%1.41	14	
%1.31	13	
%0.90	09	
%0.70	07	
% 0.60	06	
% 0.50	05	
% 0.50	05	

% 0.40	04	
% 0.40	04	
% 0.40	04	
% 0.40	04	
% 0.30	03	
% 0.30	03	
% 0.30	03	
% 0.20	02	
% 0.20	02	
% 0.20	02	
% 0.20	02	
% 0.10	01	
% 0.10	01	
%0.10	01	
% 0.10	01	
% 0.10	01	
%0.10	01	
% 0.10	01	
% 0.10	01	
%0.10	01	
% 0.10	01	

215	:	24
		%21.48
.%20.48	203	.
100		%10.09
.%7.16		71
50		%5.04
	.	
.%4.94		49
.%4.84	48	
	%3.93	39
	%3.73	37
26		.%2.62
		31
%1.91		19
	:	
14	%1.61	16
	%1.31	13
	%0.7	%0.90

. %0.6

%0.30

%0.40

%1.10

%0.20

:

"

"

:

-3

.

:

-

"

"

1969-1957

"

"

"

"

.

:

2"

" 1"

"

:

:

.

:

\*

"

"

"

"

"

"

"

" :

"

3"

.

" :

"

"

4"

.

"

"

"

"

"

.183

-<sup>1</sup>

.221

-<sup>2</sup>

-<sup>3</sup>

.10/7 1983

.1527

-<sup>4</sup>

1

":

"

.

:

\*

.

:

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

" : "

"

2

.

:

\*

"

.

:

" :

"

3

" :

"

"

4

"

"

.1533

.1533

.61

.36

256

-1

-2

-3

-4

" :

1"

" " "

" :

"

2"

3"

"

"

4"

:

\*

" " " "

5"

" :

" "

" :

"

"

10X1.602

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_1

.98/35 1994

.1525

\_\_\_\_\_

\_2

.1031

\_\_\_\_\_

\_3

\_\_\_\_\_

\_4

.288/38 2001

.87

\_\_\_\_\_

\_5

.1" 10X 1.673

" "

2" " :

" " "

3"

: \*

" "

"

" " "

" " "

:

" : 4"

.5 (Création)

" "

.32/26 \_\_\_\_\_ -1

.820 \_\_\_\_\_ -2

.41/17 \_\_\_\_\_ -3

.822 \_\_\_\_\_ -4

.163/2 \_\_\_\_\_ -5

" : " "

1"( )

" " " "

" "

" :

4-1

" " " 2"

"

" "

3"

" :

" :

" " " 4"

"

" "

" "

" " 5"

.45

\_1

\_2

.101/36 1996

.1515

\_3

.82/2

\_4

" "

236

\_5

:

-

:

398

"

"

%29.14

116

%80

1

"

"

"

"

" :

%67.56

" :

. 2"

"

"

"

"

"

" :

%52.63

"

---

---

\_1

\_2



1"

":

" "

%25

."

":

"

"

":

%18

"

2"

":

%11.62

":

"

":

190 "

"



\_1

."

\_2

1" ...

93

116

:

---

-1

:

.

"

"

"

"

:

.

-1

.

-2

:

:

:

\*

10.80

"

"

":

"5

":

"

"

.<sup>1</sup>"( )

:

\*

"

"

"

---

.129

---

-<sup>1</sup>



1

: \*

" :

" .

:

" " :

" :

" 2

3

5

" 4

" :

:

:

"

"

" " :

\_\_\_\_\_

.7

\_1

.141

\_\_\_\_\_

\_2

.1557

\_\_\_\_\_

\_3

.1992

6

\_\_\_\_\_

\_4

.58

.64

\_\_\_\_\_

\_5

" : " " " " "

" 1"

2"

" :

" 3"

4"

:"

"

-4

5

"

"

.64

.20

.163

.33

\_1

\_2

\_3

\_4

\_5

1501

.1511

-1

.<sup>1</sup>

-2

-3

)

-4

(

.(

)

-5

.<sup>2</sup>

:

:

\*

.<sup>4</sup> Achillea (L). Achillée (F)

<sup>3</sup>( )

: (NPR)

**Achillée:** Plante à longues feuilles très découpées (Composées) dont l'espace la plus

.414	3	32	1957	_____	"	"	_____	_____	- <sup>1</sup>
							.415	3	- <sup>2</sup>
				.12	_____				- <sup>3</sup>
.15/7	(	-	-	-	)	_____			- <sup>4</sup>

Commune est l'achillée mille feuille Utilisée en pharmacopée<sup>1</sup>.

(NPR)

(n) :

(V)

(n) (m)

" "

(Etymologie)

:

" (NPR)

"

:

\*

. <sup>2</sup>( ) .

<sup>1</sup>-P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert. P. 24.

1"

"

" "

"

.

" :

"

"

"

"

" :

. 2" ( )

"

"

:

-

:

\_\_\_\_\_

.415

"

"

\_1

.1229

\_\_\_\_\_

\_2

. . . : \*

1

..

. : \*

.<sup>2</sup>( )

.

: \*

3

.

.

-

\_\_\_\_\_

.12 \_\_\_\_\_ -<sup>1</sup>

.20 -<sup>2</sup>

.1523 -<sup>3</sup>

.<sup>1</sup> ( ):

""

""

""

:"

""

Berberis (L).

.<sup>2</sup>( )

Epine-vinette(F)

=

=

:

3

""

(NPR)

:

**Epine-vinette:** Arbrisseau à feuilles caduques simples et piquantes (berbérédacées), à fleurs jaunes en grappes pendantes Dont les fruits sont des baies rouges et comestibles-berbérédacées d'épaisses hais vertes, Que l'épine-vinette décore tour à tour de ses fleurs violettes et de ses baies pourprées". Narval.<sup>4</sup>

.6

-<sup>1</sup>

.75

-<sup>2</sup>

.58

-<sup>3</sup>

4-P.ROBERT, Le Nouveau Petit Robert, P. 924.

1( ) ( ) : \*

" :

2

.3( )

" :

4"

.5 ( ) : \*

" :

" "

6

: "

\_\_\_\_\_

" :

.1467	‘ _____	_1
	:	_2
	.937	
.180	_____	_3
.89	_____	_4
.1517	_____	_5
	.1467	_6

: " 1"  
 .  
 .  
 .  
 .  
 " "  
 " :  
 3"  
 " : " "  
 4"  
 .  
 " :  
 . " :  
 .  
 " 5"  
 .  
 " "  
 " :

	.1522	
	.1486	_1
	.12	_2
	.26	_3
	.415	_4
		_5

1

" " " "

: \*

2( )

: \*

3( )

" "

Rossignol (F) (Luscinia) (L) = :

<sup>4</sup>Pycnonotus

(NPR)

:

.1389 \_\_\_\_\_ -<sup>1</sup>

.25 -<sup>2</sup>

.1482 -<sup>3</sup>

.700 \_\_\_\_\_ -<sup>4</sup>

**Rossignol:** Oiseau passereau (turdidés), de petite taille, Au chant varié et très harmonieux. Le chant du rossignol." Le rossignol plaça de loin en loin dans la paix inquiète. Cet accent solitaire. Unique et répété. Ce chant des nuits heureuses" Senancour. Chanter comme un rossignol...<sup>1</sup>

. :  
 . 2 . : \*

Rousserole (F) Acrocephalus (L) :

.  
 .<sup>3</sup>(A.scoenobenus)

(NPR)

:

**Rousserole:** Oiseau passereau, Plus petit que le moineau, Vivant au bord de l'eau et dont certaines espèces portent le nom de fauvette des roseaux, Fauvette des marais.<sup>4</sup>

5 . : \*

:

---

<sup>1</sup>– P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert, P. 2323.

.1482 \_\_\_\_\_ <sup>2</sup>

.700 \_\_\_\_\_ <sup>3</sup>

<sup>4</sup>–P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert, P. 2330.

.1553 \_\_\_\_\_ <sup>5</sup>

<sup>1</sup>( ) :

" :

<sup>2</sup>( )

Castor(F) = = :

3

:

**Castor:** Mammifère végétarien des rivières et des lacs (rougeurs), à pattes palmées et à la large queue plate. Une colonie de castors. Barrage. Hutte de castors. <sup>4</sup>

---

.60 <sub>-1</sub>

.1187 <sub>-2</sub>

.554 <sub>-3</sub>

<sup>4</sup>- P. ROBERT, Le Nouveau Petit Robert, P. 368.

" : 1 : \*

2

"

"

"

( )

:

3

\_\_\_\_\_

.819

\_\_\_\_\_

-<sup>1</sup>

.1161

-<sup>2</sup>

"

:

"

-<sup>3</sup>

2003

(2001 -2000) 17 16

\_\_\_\_\_

.184

•  
•

•

(NPR) (PLI)

•

•

"

"

" "

" "

(NPR) (PLI)

.

:

:

.

:

-1

:

-1

+	-	-	
+	-	-	
-	+	+	
+	+	+	
-	-	+	
+	+	-	
+	+	+	
-	+	-	

+	-	-	
+	+	+	
+	-	-	
+	+	+	
+	+	-	
+	+	-	
-	-	+	
-	+	-	
+	+	+	
-	+	+	
+	-	-	
+	+	+	
+	+	+	
-	+	+	
-	+	+	
+	+	+	
-	+	-	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
-	+	+	
+	+	+	
+	-	-	
+	+	+	
+	-	-	

+	+	+	
-	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
-	-	+	
-	-	+	
+	+	-	
+	+	+	
+	-	-	
+	+	+	
+	+	-	
+	-	-	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
+	+	+	
-	+	-	
+	+	+	

:

.

-1

.

-2

.

-3

1

":

"

"

"

" "

" "

:

.

"

"

"

"

"

"

---

\_1



:

-1

.

" " "

-2

" " "

" " "

.

" " "

" "

-3

" "

" " "

" " "

"

"

"

"

" "

: -2

:

-	[ ] [ ] [ ]	( )	
( ) ( )	[ ] [ ]	( )  (	
	[ ]	-	
( ) ) (	[ ] [ ]	( )	
	[ ] [ ]	( )	

( )	[ ] [ ] [ ]	( ) ( )	
	[ ]	-	
	[ ] [ ] [ ]	-	
( )	[ ] [ ]	( )	
( )	[ ] [ ]	( ) ( )	
( ) ( )	[ ] [ ]	( )	
-	[ ] [ ] [ ]	( )	
-	[ ] [ ] [ ]	( ) ( ) ( )	
( )	[ ]	( )	

( )	[ ] [ ] [ ]	( )	
( )	[ ] [ ]	( )	
	[ ]	( )	
-	[ ]	[ ]	
	[ ]	( )	
( )	[ ] [ ]	( ) ( ) ) ( ( )	
	[ ] [ ] [ ]	( ) ( ) ( ) ( )	
-	[ ] [ ]	( ) ( ) ( ) ( )	

( )	[ ] [ ]	( ) ( )	
( )	[ ]		
( ) ( )	[ ] [ ] [ ]	( ) ( )	
( )	[ ] [ ]	( )  ( )	
( )	[ ]	-	
( )	[ ] [ ]	( ) ( ) ( )	
	[ ] [ ] [ ]	( ) ( )	
	[ ]	-	
	[ ]	( )	



"

"

.( )

( )

"

"

( )

( ) :

.

( ) ( ) :

"

"

[ ] :

"

"

.

( )

) :

"

"

[ ]

.

(

.

" :

"

"

"

"

"

.

"

"

"

1



2

"

" :

"

.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

" :

"

"

"

"

"

"

:

- ||

"

"

"

344

"

"

991

190

"

"

"

"

.

" " " "

\_2

" " "

" "

" "

57.33 " " 31.66

. 165.16 " "

<sup>1</sup>508.33

.

.

.

: -1

:

---

1525

-1

49	07	04	
05	16	14	
04	04	01	
02	09	02	
14	04	02	
02	09	02	
05	09	03	
100	02	01	
39	10	04	
16	03	01	
02	04	01	
07	11	03	
215	28	16	
04	06	07	
19	36	17	
09	02	01	
50	08	07	
48	34	10	
72	10	11	
04	18	03	
06	03	07	
02	02	04	





"	"	"	"
		187	28
"	"	199	16
"	"	"	203
100	"	"	199
	"	"	98
.	"	"	99
"	"	72	
"	"	62	"
			16
"	"	"	
"	"	"	
		"	"
			43 42
"	"	"	49
"	"	42	"
	45	"	"
			:
			-2
:			

) ( )

: (

"	"	
02	01	
04	02	
06	05	
08	06	
04	02	
10	07	
34	23	

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

" "

"

"

"	"	
04	05	
01	01	
03	03	
13	01	
01	01	
22	11	

" "

"

"

"

"

:

" " " " -1

.

: -2

.

" " " " -3

"

"

"

.

"

" " " " -4

.

"

"

"

"

"

"

.

: -3

"

"

:

01	
01	
01	
02	
05	

" "

"

"

" "

.

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

:

:

"

"

"

"

"

.

"

"

"

"

"

"

“ ”

“ ”

“

.

:

- III

“ ”

“ ”

“ ”

“

“ ”

“

“

”

.

.

“

”

“ ”

”

“

”

“

”

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”

“

”



" "

( ) " : " " " " " "

" : " 1"

2"

" : " "

3"

: " " " " "

4"

" " " " " " " "

: " " " " "

5" " "

" : " " " " "

---

	.82	_____	- <sup>1</sup>
.344	_____		- <sup>2</sup>
	.13	_____	- <sup>3</sup>
.151	_____		- <sup>4</sup>
.63	_____		- <sup>5</sup>





.755	28/13 .	.	528
.130 .	95/2 .	37 .	
.147	105/8 .	.	49

" "

.1" " " "

" "

"

" " " "

" "

---

.1/1 .

\_1



"

"

"

"

"

"

" ;

1"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

..

"

"

"

.

"

"

"

"

"

"

---

---

" " "

: "

.1484	.243/12	
. 5 .90	.250/42	
1525 .	273/42	
( ) . .129	10.82 .( ) 5 .55	

:(NPR) (PLI) :

(NPR) (PLI)

: -1

(NPR) (PLI)

1

55

83

:

3

2

\_\_\_\_\_

\_1

\_2

1979

\_\_\_\_\_

.11/21

":

\_3

"

.197/9

\_\_\_\_\_

"

"

(PLI)

:

(NPR)

1

2

(NPR)

3

" : (Pétrologie) -<sup>1</sup>

(Pétrophy)

"

"

"

.167/14 1962

" : (Pétrologie) -<sup>2</sup>

(Pétrophy)

"

"

"

.167/14 1962

197/9

."

" : (Ontologie) ( ) -<sup>3</sup>

1

:

(PLI)

.

:

-II

2

.

:

Les domaines	PLI	NPR
Aéronautique	AERON	AERONAUT
Algèbre	ALGEBRE	ALG
Arithmétique	ARTHM	ARITHM
Chirurgie	CHIRURG	CHIR
Epistémologie	EPISTEMOL	EPISTEM
Géométrie	GEOMETR	GEOM

(PLI)

(Agriculture)

-<sup>1</sup>

-<sup>2</sup>

(Trésor de la langue française) (G.L.L.F) (Le Robert)

D. CANDEL, "La présentation par domaines des emplois scientifiques et techniques dans quelques dictionnaires de langues", P. 106.

Métrique	METIQ	METR
Numismatique	NUMISME	NUMISM
Phonétique	PHON	PHONET
Statistique	STAT	STATIST
Stylistique	STYL	STYLIST

(ROBERT DUBUC)

:

1

.

(BIO)

(Biologie)

:

---

<sup>1</sup>-R. DUBUC, Manuel pratique de terminologie. Publié par Linguatech, Conseil international de la langue française, Paris, P. 49-50.

GCI -----Génie civil

:

Comptabilité-----CTE

Commerce-----COM.

" :

. 1"

:

-III

6794

(NPR) (PLI)

3015 (PLI)

1132.33 (NPR)

502.5 (PLI)

<sup>1</sup>- R. DUBUC. Manuel Pratique de terminologie, P. 48.

(NPR)

%25.82

" (NPR)

.<sup>1</sup>"%35 25

(PLI)

%13.19

:

	NPR	PLI	
%1.96	%29.29	%14.92	A
%2.19	%16.05	%7.32	B
%1.77	%26.17	%14.75	L
%1.80	%24.52	%13.60	M
%2.07	%30.62	%14.76	S
%2.04	%28.28	%13.84	T

"

.161

—<sup>1</sup>

1<sup>o</sup>

:

	<b>NPR</b>	<b>PLI</b>	
964	1740	776	<b>A</b>
275	501	226	<b>B</b>
268	544	276	<b>L</b>
496	1043	547	<b>M</b>
1082	1807	725	<b>S</b>
694	1159	465	<b>T</b>

:

---

<sup>1</sup>–J. C. BOULANGER, M. C. L'HOMME, "Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques fragments d'une culture", P. 26.

.(PLI) (NPR) -1  
.(NPR) (PLI) -2  
. -3

7692 (NPR)

(PLI)

:

(216)	(222)	(256)	(396)
(138)	(144)	(147)	(179)
(76)	(80)	(100)	(117)
	(53)	(59)	(69)
(33)	(42)	(49)	(51)
	(29)	(29)	(30)
	(21)	(22)	(27)
(12)		(12)	(13)
(08)	(08)	(11)	(11)
	(04)	(05)	(07)
	(03)	(03)	(03)
		(01)	(01)

400

256 (PLI) (NPR)

222

: (PLI)

.

(NPR) (PLI)

(NPR)

(PLI) (NPR)

(NPR)

: (NPR) (PLI)

(28) (28) (43) (51)

(18) (19) (21) (22)

(11) (12) (14) (17)

(04) (06) (08) (08)

(02) (03) (03) (04)

(01) (02) (2) (02)

(01) (01)

(NPR) (PLI)

(PLI) (NPR)

." " " "

(02) (04) (07) :

"

(01)

(01)

.

"

"

"

(NPR)

"

"

"

"

.

:

:

:

"

"

-|

.(NPR) (PLI)

:(PLI)

"

"

-1

.

:

-

(PL)

"

"

111 (PLI)

(PLI)

"

"

.

(PLI)

"

"

"

:

"

.

" "

(PLI)

" "

1

"

"

"

"

.

"

"

(PLI)

:

"

2

3

---

(Agronomie)

(Agriculture)

-<sup>1</sup>

.87 1 3 ( )

"

"

-<sup>2</sup>

.866 2 3

"

-<sup>3</sup>

."

"

"

(PLI)

:

(PLI)

.

"

"

(PLI)

"

"

1

)

(

)

(

)

(

)

(

.

(PLI)



: -

(PLI) " "

2825

3015 (PLI)

(PLI) 15.86 190 " "

" "

502.5 (PLI) 31.66

%13.19 (PLI)

%1.66 " "

" "

" "

(PLI)	" "	" "
		(PL)
07	01	
58	04	
52	14	
08	02	

00	01	
116	02	
13	02	
54	03	
12	05	
83	01	
48	04	
00	01	
316	16	
00	07	
70	17	
33	01	
80	07	
235	10	
206	11	
95	03	
34	07	
51	04	
141	04	
29	14	
60	05	
70	09	
<b>1871</b>	<b>155</b>	

12 1871 (PL) 155 " "  
 (PLI) 1716  
 300  
 " " 316 (PLI)  
 300  
 " "  
 (195) (225) :  
 (73) (82) (92) (114) (137)  
 (51) (53) (54) (55) (61)  
 (27) (32) (38) (44) (47)  
 (15) :  
 .(6) (6) (7) (11)  
 (PLI)  
 " "  
 " "  
 (PLI)  
 " " :

:(NPR) " " -2

(NPR) " "

: -

" (NPR) " "

" " " "

" 110 (NPR)

"

" " (NPR)

" "

58 83 (NPR)

" " (PLI)

" " (PLI) (NPR)

" :

."  
 (NPR) " "  
 ( ( ) (PLI)  
 " (NPR)  
 (NPR) "  
 " (PLI) (NPR)  
 ."  
 (NPR) " "  
 (PLI) " "  
 (NPR) (PLI)  
 . (PLI)  
 : -  
 " " (NPR)  
 (NPR)  
 190 " " 6794  
 (NPR) 35.75  
 "  
 1132.33 (NPR) 31.66 "  
 1100.67  
 " "  
 " " %25.88 (NPR)

%1.66

:

(NPR)	" "	" "
18	01	(NPR)
268	04	
111	14	
11	02	
233	02	
01	01	
93	02	
130	03	
04	05	
339	01	
192	04	
42	01	
712	16	
05	07	
139	17	
62	01	
259	07	
451	10	
353	11	
170	03	

30	07	
30	04	
363	04	
61	14	
82	05	
42	09	
140	09	
<b>4341</b>	<b>164</b>	

" "

(NPR) 164 (NPR)

4341 26 " "

4177

(NPR) . 696

(342) (359) (441) (696) :

(188) (252) (264) (338)

(97) (122) (127) (131) (167)

(41) (47) (61) (77) (91)

.(9) (17) (23) (26) (33)

" "

(NPR)

.

.

:

-

(NPR)

.

:(NPR)

"

"

-1

"

(NPR)

"

"

:

."

."

":

NPR		
<p><b>Endothelium:</b> Anat. Couche de cellules épithéliales qui tapisse l'intérieur des parois du cœur et des vaisseaux. P 882</p>	<p>( ) 62 .</p>	<p>( )</p>
<p><b>Monisme:</b> Philos. Système qui considère des choses comme réductible à l'unité Monisme Spirituel. Matérialiste. P1661</p>	<p>( ) . .1275</p>	<p>( )</p>
<p><b>Parallélépipède:</b> Gém: Hédredre dont les faces sont des parallélogrammes, les faces opposées étant parallèles et égales, prisme dont les bases sont des parallélogramme. 1840</p>	<p>- . - .1030 .</p>	<p>. ( )</p>

(NPR)

"

"

"

"

" "

"

(NPR) "

" " " "

" " " "

" "

" "

(NPR)

:(NPR) " " -2

:

" "

" : (NPR)

" "

" :

NPR		
<p><b>Rocher:</b> n.m Grande masse de matière dure, formant une éminence généralement abrupte—bloc, pierre, roche. Au pied de la montagne (...) un surprenant chaos de roches énormes, écroulés, les uns sur les autres (Maupassant). P 2314</p>	<p>. ( ) 509</p>	<p>( ) ( )</p>
<p><b>Graine:</b> Partie des plantes à fleurs (phanérogames) qui assure leur reproduction; ovule fécondé de la fleur. La graine est contenue dans le fruit (angiospermes) ou nue (gymnospermes). P 1205.</p>	<p>.54 .</p>	<p>( ) ( )</p>
<p><b>Réfrigération:</b> Abaissement de la température par un moyen artificiel—congélation. Appareils de réfrigération ---chambre (froide), glacière, réfrigérateur. P 2213</p>	<p>.48 .</p>	<p>( ) ( )</p>

" :

1"

"

<sup>1</sup>—J. C. BOULANGER, M.C. L HOMME, "Les technoclectes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques fragments d'une culture", P. 30.

1"

2"

:(NPR)

-3

(NPR)

<b>NPR</b>		
<b>Béribérie:</b> MED: Avitaminose B1(Thiamine) causée par la consommation exclusive de riz décortiqué et qui se manifeste essentiellement par des troubles nerveux (--polynévrite). P 245	53 .( ) .	( )
<b>Balance commercial :</b> ECON Comparaison entre les	.1030 .	

-1

<sup>2</sup>-F. D. BORDA, "Les fondements de l'organisation d'un dictionnaire d'usage", Méta, 1996, vol n° 41 n° 2, Les presses de l'université de monttréal, P. 28.

importations et les exportations d'un pays donné. La balance est favorable excédentaire. Le déficit de la balance s'aggrave sa creuse se réduit... P 213		
--	--	--

(NPR)

"

"

"

"

(NPR)

:

-4

" :

"

:

" :

"

<p style="text-align: center;"><b>NPR</b></p>		
<p><b>Epilepsie:</b> Maladie nerveuse chronique caractérisée par de brusques attaques convulsives avec perte de conscience. Attaque. Crise d'épilepsie. Epilepsie essentielle (autrefois appelée le haut mal. Le mal sacré). "Etait-ce la véritable épilepsie. Ou quelques une des formes nerveuses qui Limitent? (Suarès). Médecin spécialiste de l'épilepsie (épileptologue). P. 923</p>	.513	
<p><b>Pénicilline:</b> Antibiotique produit par une moisissure du genre pénicillium (pénicillium notation) et doué d'une grande activité antibactérienne, découvert par sir Alexander Fleming en 1928 et introduit en thérapeutique en 1941. P 1891.</p>	71 .( ) .	
<p><b>Potassium:</b> Élément atomique, appelé autrefois Kalium (symb K n° at 19 m at 39.0983) quatrième de la série des alcalins métal mou blanc d'argent, très réactif et oxydable— vx Kalium. Les sels de potassium constituent un élément essentiel à la vie des plante. Bornune de potassium sel cristallisé, utilisé dans les émulsions photographiques en lithographie. Chlore de potassium utilisé comme engrais. P. 2025.</p>	.75 .( )	

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

1"

"

"

(NPR)

"

"

" :

"

"

2" ( )

" :

.<sup>3</sup>(C2H(2 ( 5 2 )

\_\_\_\_\_

.75

\_\_\_\_\_

\_1

.6

\_2

.175/1

\_\_\_\_\_

\_3

: " " -||

" "

:(PLI) " " -1

: -

" "

(PLI)

" "

" " " "

" "

(PLI)

" "

" :

" .

" :

" .

(PLI)

"

"

"

"

"

"

"

"

.

:

-

3015

(PLI)

"

"

2671

344

445.17

"

"

502.5

(PLI)

(PLI)

57.33

"

%13.19

.%5.20

"

:

(PLI)	"	"
	"	(PLI) "
07	02	
58	07	
52	16	
08	09	
09	01	
137	03	
116	04	
13	09	
54	09	
12	06	
83	02	
48	10	
00	04	
40	05	
316	28	
00	06	
70	36	
33	02	
80	08	
235	34	
13	01	
206	10	

95	18	
34	03	
10	01	
51	02	
141	04	
29	24	
60	16	
70	10	
21	02	
<b>2101</b>	<b>292</b>	

(PLI)

" " 2101

. 292

(PLI) 1809

" "

. 288

(196) (235) (288) :

(81) (112) (134) (137)

(49) (51) (60) (72) (77)

(36) (38) (44) (45)

(12) (19) (31) (31) (34) (35)

(5) (5) (6) (8) (9)

(PLI)

"

"

(4)

"

" :

.

.

:(NPR)

"

"

-2

:

-

"

(NPR)

"

"

(PLI)

"

"

"

"

"

.

"

"

" :

1

"

:(Ethnologie)

"

-1

.250/21 1966

343

110 (NPR) 32 " : "

(NPR) " " " : "

\_\_\_\_\_ " " " " " \_1

(NPR) "

"

(PLI) "

"

"

"

(PLI)

(NPR)

.

:

-

6794

(NPR)

%25.88

1132.33

57.33

344 "

"

%5.20

(NPR)

"

"

6450

(NPR)	"	"
	"	(NPR) "
18	02	
268	07	
111	16	
11	09	
275	03	
233	04	
93	09	
130	09	
04	06	
339	02	
192	10	
00	03	
42	04	
47	05	
712	28	
05	06	
139	36	
62	02	
259	08	
451	34	
43	01	
353	10	

170	18	
13	01	
30	03	
30	02	
363	04	
61	24	
82	16	
42	10	
04	02	
140	03	
<b>4722</b>	<b>297</b>	

4722

(NPR)

" 297

4425

"

684

"

"

(NPR)

(417) (684) :

(272) (337) (343) (359)

(152) (182) (229) (251) (261)

(95) (103) (121) (137)

(42) (42) (60) (60) (84)

(27) (28) (32) (37) (38)

.(2) (2) (12) (16)

"

"

(NPR)

:

.

.

:

-

:(NPR)

"

"

-1

(NPR)

"

"

"

"

"

"

"

" :

.

" "

"

:

"

NPR		
<b>Géométrie:</b> MATH vx Etude des relations entre points, droites, courbes, surfaces et volumes de l'espace réel. P 1178	.1275 .	] [
<b>Demurge</b> :1- PHILOS anc: Le dieu architecte de l'univers pour les platoniciens.	751 .	] [



"

"

.(NPR)

NPR		
<b>Archipel:</b> n.m. Groupe d'îles. L'archipel des Açores, des Galapagos. "L'archipel de la manche" Hugo. P. 132	82	[ ]
<b>Amputation:</b> n.f 1- Opération chirurgicale consistant à une partie saillante; par ext vieillissement. Ablation d'un organe (cf ..ectomie, -tonie). P 86	130	[ ]
<b>Egoïsme:</b> 2- Attachement excessif à soi-même qui fait que l'on subordonne l'intérêt d'autrui à son propre intérêt individualisme. P 844	70	[ ]

:(NPR)

"

"

-3

"

"

(NPR)

":

"

":

":

<b>NPR</b>		
<p><b>Hybride:</b> 1-BIOL: qui provient du croisement de variétés, de races, d'espèce différentes (aussi métis).  Maishybride -n.m. Le mulet st un hybride de l'âne et de la jument.  Hybridefécond (interfécondité) stérile—aussi chimère. P 1291</p>	<p>1255</p>	
<p><b>Epicurienne:</b> 1- Philos: qui est partisan de la doctrine d'epicure qui est relatif à cette doctrine. Philosophie épicurien. Un moral épicurienne. P 922</p>	<p>68</p> <p>270-341</p>	
<p><b>Filtre :</b> SC. TECHN Corps poreux ou percé de trous, appareil servant à débarrasser un fluide des particules en suspension. Filtre de Chamberland--- bougie. Filtre à air, à essence, à huile, Filtre d'un lave-vaisselle, d'un lave linge. P 1072</p>	<p>741</p>	

" " " " (NPR)

" " "

.

:

-4

" "

(NPR)

"

: "

NPR		
<p><b>Brouillard:</b> Phénomène atmosphérique produit par de fines gouttelettes d'eau en suspension dans l'air près du sol qui limitent la visibilité---brune 1-vapeur, bruine, crachin. P 309</p>	<p>"</p> <p>762 ."</p>	
<p><b>Paratonnerre:</b> Appareil inventé par Franklin: destiné à préserver les bâtiments des effets de la foudre, fait d'une ou plusieurs tiges métalliques fixées au toits et reliées au sol---parafoudre "Deux puis gigantesques (...) servaient de paratonnerres". P 1843.</p>	<p>.735 .</p>	

<p><b>Platine:</b> 1-Élément (pt n°at 78 m.at.195.078) métal précieux blanc grisâtre. Mine de platine: alliage naturel de platine et de métaux voisins. Platine iridié, rhodié (alliages). Eponge, mousse de platine. Le platine métal précieux utilisé en bijouterie, en joaillerie. Bracelet, alliance en platine. P 1973-1974</p>	<p>171 .</p>	
--	--------------	--

: " -III

:(PLI) " -1

: -

111 (PLI)

41 "

" (PLI)

"

(PLI) " "

: " "

"

"

" : "

"

" " "

"

"

" :

(PLI)

"

"

"

(PLI)

"

"

"

" "

"

"

"

1

.(PLI)



" "

.(PLI)

: -

" "

991

3015 (PLI)

" "

502.5 (PLI)

(PLI)

165.16

" " %13.19

.%10.06

" "

:

(PLI)	"	"
	"	"
		(PLI)
14	01	
16	01	
58	49	
52	05	
09	16	
21	01	
08	02	
09	01	
137	03	
116	14	
14	03	
13	02	
54	05	
83	100	
48	39	
00	02	
40	04	
14	01	
316	215	
01	01	
00	04	

70	19	
33	09	
80	50	
235	48	
13	13	
206	71	
36	01	
95	04	
10	01	
34	06	
51	02	
141	203	
29	26	
60	03	
70	37	
<b>2186</b>	<b>962</b>	

1224

"

2186 (PLI)

962

"

(PLI)

187

(102)

(134)

(135)

(187)

:

(49)	(51)	(57)	(91)	(101)
(35)		(36)	(47)	(49)
(20)		(24)	(28)	(30)
(11)	(11)	(13)	(13)	(15)
.(3)	(6)	(8)	(9)	(9)
	(PLI)	"		"
(7)	(17)	(62)	:	
				.(2)
				(4)
				:
		:(NPR)	"	"
				-2
			:	-
"			"	
(PLI)				(NPR)
"		"		
(NPR)				
	"			. 110
		" :		"

"

" :

"

"

"

(NPR)

(NPR) "

"

(PLI) (NPR)

(PLI)

.

:

-

(NPR)

"

"

6794 (NPR)

"

"

991

"

1132.33

(NPR)

165.16 "

%25.88 (NPR)

%10.06 "

"

.

:

(NPR)	"	"
	"	"
		(NPR)
43	01	
08	01	
268	49	
111	05	
00	16	
22	01	
11	02	
275	03	
233	14	
67	03	
93	02	
130	05	
339	100	
192	39	
00	16	
42	02	
47	04	
44	01	
712	215	
08	01	
05	04	



(497)	:				497
	(239)		(272)	(282)	(403)
(160)		(166)	(209)	(219)	(219)
	(135)		(139)		(153)
	(79)	(91)	(106)	(120)	(125)
	(42)	(43)	(43)	(53)	(64)
	(24)	(28)	(30)	(35)	(40)
	(7)	(7)	(9)	(12)	(21)
(NPR)	"		"	.(1)	(5)
"			"		":
			"		
			.(NPR)		
			:		-
:(NPR)	"		"		-1
		"		"	
			(NPR)		
		"		"	
"	"	:		(NPR)	
	"			"	
	"		"		"

NPR		
<b>Angiome:</b> MED: Tuméfaction due à une prolifération de vaisseaux sanguins ou lymphatiques. P 94	.1521 .	( )
<b>Critère:</b> PHILO: caractère, signe qui permet de distinguer une chose, une notion, de porter sur un objet un jugement d'appréciation-vx critérium (cf Trait pertinent. Un critère sur. P 596	" : .1524 ."	( )
<b>Héliostat:</b> PHYS: Instrument d'optique formé d' un miroir plan mu par un mécanisme d'horlogerie qui assure, malgré le mouvement apparent du soleil, la projection en un point fixe des rayons solaires réfléchis- héliographe. P 1254.	.1488	( )

( )

" ( ) (NPR)

" " ."

( ) " "

" (NPR)

.( ) "

" " -2

:(NPR)

" " " "

" "

:" (NPR)

" :

."

:" " " :

NPR		
<p><b>Hérédité:</b> Il (1821): Transmission des caractères d'un être vivant à ses descendants par l'intermédiaire des gènes. Hérédité spécifique, par laquelle deux individus d'une espèce donnée ne peuvent engendrer que des individus de la même espèce. P. 1259.</p>	.1516 .	( )
<p><b>Proton:</b> Particule constitutive du noyau atomique, de charge électrique positive égale numériquement à celle de l'électron, mais de masse 1840 fois plus grande (voisine de celle du neutron). P 2104 .</p>	87 .	( )
<p><b>Rouille:</b> (1597) Maladie des céréales provoquée par des champignons (urédinées) et caractérisée par des taches semblables à des taches de rouille sur les tiges et les feuilles. Rouille du blé. Rouille de la vigne anthracnose, charbon. Rouille des feuilles---midiou. P 2327</p>	. 820	( )

" " " "

(NPR)

"

"

-3

:(NPR)

"

"

(NPR)

:

" :

"

.

<b>NPR</b>		
<b>Encastelure:</b> VETER: Maladie du pied du cheval caractérisé par un rétrécissement du sabot qui comprime la base de la fourchette. P 874-875.	" : 894 ."	
<b>Les quatre points cardinaux</b> GEOM: (Nord, est, sud, ouest cf. Rose, des vents, à partir des quels on détermine la situation des autres points de l'horizon. P 2341	. .1509	

<b>Héliomètre:</b> ASTRON: Lunette servant à mesurer le diamètre des corps célestes (soleil, lune, planètes). P 1254	( )  1489 .( )	
--	----------------------	--

" "

(NPR)

:

-4

"

(NPR)

"

" :

:

."

.

."

":

<b>NPR</b>		
<b>Gélatine :</b> Substance protidique obtenue à partir du collagène des tissus animaux soumis à l'action prolongée de l'eau bouillante. P 1169		

	25	
	1488	
<b>Hiéroglyphe:</b> 1- Caractère, signe des plus anciennes écritures égyptiennes. Valeur figurative, idéographique ou phonétique des hiéroglyphes.. P 1267	.( )	.1500
<b>Aorte:</b> Artère qui prend naissance à la base du ventricule gauche du cœur, tronc d'origine de tout le système artériel comprenant trois parties la crosse de l'aorte, l'aorte thoracique et l'aorte abdominale. P 109	.	: .1505

"

"

"

"

(NPR)

.

.

(NPR) (PLI)

"

"

43

"

991

344

111

190

(NPR) 110 (PLI)

(NPR) (PLI)

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

(PLI)

(NPR)

"

"

(PLI)

(NPR)

(PLI)

"

"

"

"

(NPR)

(NPR)

(PLI)

4904.5

508.33



)

( ...

1"

(NPR) (PLI)

"

"

"

(PLI)

"

"

"

(NPR)

"

"

"

"

"

"

(NPR) (PLI)

"

"

"

"

.(PLI)

"

"

"

"

"

"

.(NPR)

"

"

(PLI)

<sup>1</sup>-J.C. BOULANGER, "Les dictionnaires généraux monolingues une voie royale pour les technolectes", P. 145.

" " " " (NPR)

" " " " (NPR)

" " " " (PLI)

(PLI)

" " (PLI) " (PLI)

:

-1

-2

-3

-4

:

\*

\*

"

"

"

"

"

"

.

"

"

"

"

"

"

"

"

.

"

"

"

"

"

"

.

.

\*

:

.

"

"

.

"

"

"

"

"

"

:

.

\*

(PLI)

" "

"

"

"

"

"

"

"

"

"

(NPR)

"

"

"

"

"

"

"

" "

"

"

"

"

"

" "

"

:

:

"

" "

"



(PL)

(NPR)

(PLI)

(NPR)

(NPR)

\*

(NPR)

(PLI)

(NPR)

(PLI)

(PLI)

%25.82

%.%13.19

(NPR) :

(NPR)

(PLI)

(PLI)

(NPR) (PLI)

" "

(PLI) " "

"

(NPR)

" "

" "

" "

(NPR) (PLI)

.

4904.5

508.33

.

.

"

(PLI) "

"

(PLI) "

.

"

"

.

"

"

"

"

"

.

(NPR)

(NPR)

.

:

\*

\*

.

\*

.

\*

.

\*

.

\*

.

\*

.

(PLI)

:

	T	S	M	L	B	A	
03	02	01	00	00	00	00	
01	00	00	00	00	01	00	
52	06	10	16	03	07	10	
116	31	28	16	10	09	22	
20	01	07	06	01	01	04	
14	07	03	01	00	00	03	
12	01	04	04	00	00	03	
33	04	07	06	03	01	12	
17	01	06	05	00	02	03	<sup>1</sup>
36	09	02	13	05	02	05	<sup>2</sup>
58	43	11	09	12	02	04	05
	15	05	01	04	01	00	04
	141	19	33	22	25	10	32

<sup>1</sup>– Astronautique.

<sup>2</sup>– Biochimie.

<sup>3</sup>– Biologie Cellulaire.

206	132	22	33	22	11	11	33	
	02	01	00	00	00	00	01	<sup>1</sup>
	23	07	08	02	01	02	03	<sup>2</sup>
	49	07	09	07	06	00	20	<sup>3</sup>
	14	03	03	00	00	01	07	
	03	01	01	01	00	00	00	<sup>4</sup>
	10	01	02	00	00	01	06	
	06	01	00	04	01	00	00	<sup>5</sup>
	03	00	01	01	00	00	01	
235	214	27	63	32	17	10	65	
	03	00	01	01	01	00	00	
	05	01	02	02	00	00	00	<sup>6</sup>
	02	00	00	00	00	00	02	
	03	00	00	02	01	00	00	
	01	00	01	00	00	00	00	
	04	01	00	01	00	00	02	
	03	00	02	01	00	00	00	

<sup>1</sup>– Chimie Industrielle.

<sup>2</sup>– Chimie Minérale.

<sup>3</sup>– Chimie Organique.

<sup>4</sup>–Climatologie.

<sup>5</sup>–Cristallographie.

<sup>6</sup>– Droit Canon.

33	03	09	05	01	03	12	
52	06	15	13	03	04	11	
13	03	01	02	00	04	03	
02	00	02	00	00	00	00	1
19	07	03	04	03	02	00	
31	06	13	04	00	04	04	
23	05	03	08	00	04	03	2
14	03	02	03	01	00	05	
01	00	01	00	00	00	00	3
02	00	00	00	00	00	01	
04	01	00	02	00	00	01	4
06	01	01	01	00	00	03	
21	05	01	10	03	00	02	
13	00	03	02	01	04	03	
54	06	18	06	06	05	13	
70	14	22	08	06	06	14	

---

<sup>1</sup>– Électromagnétique.

<sup>2</sup>– Embryologie.

<sup>3</sup>– Epistémologie.

<sup>4</sup>– Ethologie.

	32	05	07	07	02	02	09	<sup>1</sup>
	11	04	02	05	00	00	00	
	29	03	10	04	01	00	11	
	45	08	05	04	07	12	09	<sup>2</sup>
	137	14	20	42	16	19	26	
	22	02	03	05	03	04	05	<sup>3</sup>
	08	03	03	02	00	00	00	<sup>4</sup>
	01	00	00	00	00	00	01	<sup>5</sup>
	08	00	00	00	01	00	07	<sup>6</sup>
	100	12	22	19	10	15	22	
	95	12	13	16	07	01	46	
	34	05	08	04	01	00	16	
	48	14	11	03	04	05	11	
51	14	03	04	02	01	01	03	
	37	09	08	08	03	02	07	
	316	41	73	54	32	18	98	

<sup>1</sup>– Géomorphologie.

<sup>2</sup>– Héraldique.

<sup>3</sup>– Histologie.

<sup>4</sup>– Hydrologie.

<sup>5</sup>– Iconographie.

<sup>6</sup>– Immunologie.

	16	04	05	03	00	00	04	
	12	03	06	02	00	00	01	1
	07	01	02	01	00	00	03	
	39	05	11	10	02	03	08	2
	05	01	00	01	02	00	01	3
22	07	02	02	00	01	01	01	
	08	01	03	01	00	01	02	
	01	00	01	00	00	00	00	
	06	01	01	01	03	00	00	
	06	02	00	00	00	01	03	
	02	02	00	00	00	00	00	
	06	00	02	02	00	02	00	
	04	00	00	01	01	01	01	4
	01	00	00	00	00	00	01	5
	09	03	02	02	01	00	01	

<sup>1</sup>– Métrologie.

<sup>2</sup>– Minéralogie.

<sup>3</sup>– Mycologie.

<sup>4</sup>– Numismatique.

<sup>5</sup>– Occultisme.

	21	02	07	00	02	04	06	1
	05	01	01	00	02	00	01	2
	05	01	02	00	01	00	01	3
	01	00	00	00	00	00	01	4
	06	00	00	01	00	02	03	5
	14	04	06	02	01	00	01	
	01	00	00	01	00	00	00	6
	70	10	20	14	01	01	24	
	40	03	10	03	06	02	16	
80	74	16	13	17	06	05	17	
	06	02	01	00	00	02	01	
	42	11	09	05	04	00	13	7
	11	00	01	04	04	01	01	8

---

<sup>1</sup>– Optique.

<sup>2</sup>– Ornithologie.

<sup>3</sup>– Paléontologie.

<sup>4</sup>– Parapsychologie.

<sup>5</sup>– Pétrologie

<sup>6</sup>–Philatélie.

<sup>7</sup>– Physiologie.

<sup>8</sup>– Préhistoire.

	02	00	01	00	00	00	01	1
	39	04	12	04	04	04	11	2
	21	01	07	08	01	01	03	
	60	05	17	08	08	04	18	
	03	00	01	00	00	00	02	3
	08	00	01	01	02	00	04	
	34	02	17	03	05	01	06	4
	07	02	02	01	00	01	01	
	04	00	01	01	00	00	02	5
	16	01	03	07	02	02	01	6
	02	00	01	00	00	00	01	
	01	00	00	01	00	00	00	
11	01	01	00	00	00	00	00	
	10	04	00	01	04	00	01	

---

<sup>1</sup>– Probabilités.

<sup>2</sup>– Psychanalyse.

<sup>3</sup>– Psychopathologie.

<sup>4</sup>–Sciences de la vie.

<sup>5</sup>–Spéléologie.

<sup>6</sup>–Statistique.

01	00	00	00	00	00	01	
02	00	02	00	00	00	00	1
10	02	06	00	01	00	01	2
09	00	02	03	03	00	01	
83	04	27	13	07	10	22	
02	00	00	01	01	00	00	3
<b>3015</b>	<b>465</b>	<b>725</b>	<b>547</b>	<b>276</b>	<b>226</b>	<b>776</b>	

	%10.48	316	
	%07.79	235	
	%06.83	206	
	%04.67	141	
	%04.54	137	
	%03.84	116	
	%03.31	100	

---

<sup>1</sup>–Thermique.

<sup>2</sup>– Thermodynamique.

<sup>3</sup>– Zootechnie.

%03.15	95	
%02.75	83	
%02.65	80	
%02.32	70	
%02.32	70	
%01.99	60	
%01.92	58	
%01.79	54	
%01.72	52	
%01.72	52	
%01.69	51	
%01.59	48	
%01.49	45	
%01.39	42	
%0132	40	
%01.29	39	
%01.29	39	
%01.19	36	
%01.12	34	
%01.12	34	

%01.09	33	
%01.09	33	
%01.06	32	
%01.02	31	
%0.96	29	
%0.72	23	
%0.72	22	
%072	22	
%0.69	21	
%0.69	21	
%0.69	21	
%0.66	20	
%0.63	19	
%0.56	17	
%0.53	16	
%0.53	16	
%0.46	14	
%0.46	14	
%0.46	14	

%0.46	14	
%0.43	13	
%0.43	13	
%0.39	12	
%0.39	12	
%0.36	11	

%0.36	11	
%0.36	11	
%0.33	10	
%0.33	10	
%0.29	09	
%0.29	09	
%0.26	08	
%0.26	08	
%0.26	08	
%0.23	07	
%0.23	07	
%0.19	06	
%0.19	06	

%0.19	06	
%0.19	06	
%0.19	06	
%0.16	05	
%0.16	05	
%0.16	05	
%0.13	04	
%0.13	04	
%0.13	04	
%0.09	03	
%0.09	03	
%0.09	03	
%0.09	03	
%0.06	02	
%0.06	02	
%0.06	02	
%0.06	02	
%0.06	02	
%0.06	02	

%0.06	02	
%0.03	01	
%0.03	01	
%0.03	01	
%0.03	01	
%0.03	01	
%0.03	01	
%0.03	01	
%0.03	01	

:

18

1

4

3

2

---

<sup>1</sup>–Homéopathie.

<sup>2</sup>–Procédure.

<sup>3</sup>–Psychothérapie.

<sup>4</sup>–Pyrotechnie.

<b>T</b>	<b>S</b>	<b>M</b>	<b>L</b>	<b>B</b>	<b>A</b>	<b>(PLI)</b>
58	77	74	32	53	84	
2893	4184	3474	1595	2861	4422	
465	725	547	276	226	776	
%13.84	%14.76	%13.60	%14.75	%07.32	%14.92	

(NPR)

:

	<b>T</b>	<b>S</b>	<b>M</b>	<b>L</b>	<b>B</b>	<b>A</b>	
06	00	02	03	01	00	00	
08	01	01	03	01	00	02	
11	00	04	02	00	00	05	
01	00	01	00	00	00	00	
233	48	67	33	21	14	50	
08	00	01	01	01	03	02	
43	13	16	09	02	02	01	
04	01	00	03	00	00	00	
62	06	17	05	06	04	24	
11	03	03	01	00	01	03	
15	01	06	00	02	03	03	1
08	00	02	00	01	03	02	
136	32	27	18	20	08	31	
268	54	53	49	25	16	71	
363	43	95	55	33	24	113	
04	00	02	00	00	00	02	2

---

<sup>1</sup>– Automatique.

<sup>2</sup>– Caractérologie.

353	349	71	89	44	29	35	81	
	03	00	00	00	00	00	03	
	01	01	00	00	00	00	00	
67	65	15	11	07	09	08	15	
	02	02	00	00	00	00	00	
	13	01	05	00	01	02	04	
	05	01	01	01	00	02	00	<sup>1</sup>
	11	01	03	04	01	00	02	
	826	154	273	130	65	45	159	
434	382	44	90	54	32	22	140	
	10	00	05	02	02	00	01	
	10	00	01	02	00	00	07	
	04	00	01	03	00	00	00	
	05	00	01	03	01	00	00	
	01	00	01	00	00	00	00	<sup>2</sup>
	07	03	00	02	01	00	01	<sup>3</sup>
	11	01	01	01	01	00	07	
	04	00	00	02	01	00	01	

<sup>1</sup>–Cristallographie.

<sup>2</sup>– Droit Criminel.

<sup>3</sup>– Droit Fiscal.

17	06	00	02	03	00	00	01	
	06	00	00	02	02	00	02	
	05	00	01	02	01	00	01	
	14	00	02	02	00	05	05	
	111	17	32	22	00	10	30	
	43	06	14	10	00	08	05	
	46	08	07	09	02	07	13	
	09	03	01	02	00	01	02	
	12	01	01	07	01	01	01	
	10	04	02	04	00	00	00	
	01	00	00	00	01	00	00	
	57	07	09	08	06	09	18	
	04	01	02	00	01	00	00	
	03	01	00	01	00	01	00	<sup>1</sup>
	93	19	25	11	10	12	16	
	130	14	39	23	10	11	33	
	42	13	15	03	02	03	06	

---

<sup>1</sup>– Géodésie.

04	00	02	01	00	01	00	
09	01	02	04	00	01	01	
61	05	20	09	03	02	22	
02	00	00	02	00	00	00	<sup>1</sup>
02	00	00	00	00	00	02	
12	04	04	02	01	01	00	
275	55	90	50	20	23	37	
04	00	01	01	00	01	01	
03	01	01	00	00	00	01	<sup>2</sup>
01	00	00	01	00	00	00	
149	26	30	25	10	24	34	
05	01	02	00	00	00	02	
02	02	00	00	00	00	00	
170	21	53	20	21	05	50	
30	06	09	01	01	01	12	
192	18	49	27	14	18	66	
30	09	03	07	03	04	04	
712	120	179	89	67	44	213	

<sup>1</sup>– Hématologie.

<sup>2</sup>– Hédrographie.

08	00	02	02	00	01	03	
05	03	00	00	00	01	01	1
25	06	06	04	02	05	02	
07	01	03	00	00	02	01	
66	08	17	11	09	04	17	
01	00	00	00	00	00	01	2
19	06	05	02	01	01	04	
24	03	11	04	02	01	03	
02	01	01	00	00	00	00	
02	00	00	00	00	00	02	
04	02	01	00	01	00	00	
22	01	03	03	02	03	10	
26	04	06	06	00	03	07	
01	01	00	00	01	00	00	
52	06	13	10	03	02	18	3
01	00	00	00	00	00	01	

---

<sup>1</sup>– Métique.

<sup>2</sup>– Morale.

<sup>3</sup>– Pathologie.

44	08	13	04	04	04	11	
02	00	00	00	00	01	01	1
139	22	39	24	08	01	45	
47	06	10	02	08	03	18	
01	01	00	00	00	00	00	2
252	39	63	38	16	21	75	
07	01	04	00	00	01	01	
94	15	24	17	03	04	31	
42	03	08	08	01	08	14	
01	00	00	01	00	00	00	
37	06	11	05	06	02	07	
33	08	14	04	00	02	05	
82	10	31	02	02	05	32	
06	01	03	00	00	00	02	

---

<sup>1</sup>– Pharmacologie.

<sup>2</sup>– Phonologie.

11	03	01	00	01	00	06	
140	38	38	34	05	06	19	
01	00	00	00	01	00	00	
03	00	01	01	00	00	01	
18	08	04	05	00	00	01	
03	00	01	00	00	00	02	
14	02	04	02	00	02	04	<sup>1</sup>
03	00	00	00	00	01	02	<sup>2</sup>
34	09	02	11	00	09	03	
01	00	01	00	00	00	00	<sup>3</sup>
24	02	05	02	02	01	12	
339	76	86	52	34	21	70	
06	01	00	04	00	01	00	
<b>6794</b>	<b>1159</b>	<b>1807</b>	<b>1043</b>	<b>544</b>	<b>501</b>	<b>1740</b>	

---

<sup>1</sup>– Statistique.

<sup>2</sup>– Sylviculture.

<sup>3</sup>– Télédétection.

T	S	M	L	B	A	(NPR)
162	209	175	81	115	102	
2938	4093	3209	1534	2620	4199	
1159	1807	1043	544	501	1740	
%28.28	%30.62	%24.52	%26.17	%16.05	%29.29	

:

\*

%12.15	826	
%10.47	712	
%06.63	451	
%05.34	363	
%05.19	353	
%04.98	339	
%04.04	275	

%03.94	268	
%03.81	259	
%03.43	233	
%02.82	192	
%02.50	170	
%02.19	149	
%02.06	140	
%02.04	139	
%02.00	136	
%01.91	130	
%01.63	111	
%01.38	94	
%01.36	93	
%01.20	82	
%0.98	67	
%0.97	66	
%0.91	62	
%0.89	61	
%0.83	57	

%0.76	52	
%0.69	47	
%0.67	46	
%0.67	44	
%0.63	43	
%0.63	43	
%0.61	42	
%0.61	42	
%0.54	37	
%0.50	34	
%0.48	33	
%0.44	30	
%0.44	30	
%0.38	26	
%0.36	25	
%0.35	24	
%0.35	24	
%0.32	22	
%0.27	19	

%0.26	18	
%0.22	15	
%0.20	14	
%0.20	14	
%0.19	13	
%0.17	12	
%0.17	12	
%0.16	11	
%0.16	11	
%0.16	11	
%0.16	11	
%0.14	10	
%0.13	09	
%0.13	09	
%0.11	08	
%0.11	08	
%0.11	08	
%0.11	08	
%0.10	07	

%0.08	06	
%0.08	06	
%0.08	06	
%0.07	05	
%0.07	05	
%0.07	05	
%0.05	04	
%0.05	04	
%0.05	04	
%0.05	04	
%0.05	04	
%0.05	04	
%0.05	04	
%0.04	03	
%0.04	03	
%0.04	03	
%0.04	03	
%0.04	03	
0.04	02	

%0.02	02	
%0.02	02	
%0.02	02	
%0.02	02	
%0.02	02	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	
%0.01	01	

:

(scolastique)

:

**(NPR) (PLI)**

<b>NPR</b>	<b>PLI</b>	
06	03	
08	01	
11	00	
01	52	
233	116	
08	20	
43	14	
04	12	
62	33	
11	17	
136	36	
268	58	
363	141	

353	206	
67	14	
13	10	
05	06	
11	03	
451	235	
14	33	
111	52	
43	13	
46	19	
09	31	
12	23	
00	14	
00	01	
10	02	
01	04	
57	06	

04	21	
93	13	
130	54	
42	70	
04	32	
09	11	
61	29	
02	45	
12	00	
275	137	
04	22	
01	01	
149	100	
170	95	
30	34	
192	48	
30	51	

712	316	
08	16	
05	00	
25	12	
07	07	
66	39	
19	22	
02	06	
02	02	
04	04	
22	21	
26	05	
01	01	
01	00	
44	14	
139	70	
47	40	

259	80	
94	42	
42	00	
01	00	
37	39	
33	21	
82	60	
06	03	
11	08	
18	07	
03	04	
14	16	
00	02	
34	01	
24	11	
339	83	
06	02	

:

.















.	
.	
( )	
.	
.	
.	
.	
.	
.	
.	

.	
1	
.	
.	
.	
.	
.	
.	

---

-4 .      -3."      " :      -1 :      -2 .      <sup>-1</sup>

.1510 .      " :

--	--



	.
.	
	.
	.
.	
	.
1	
2	

---

"-2 " "-1 : " " \_1  
 2 ." " :  
 22 "( ) " " " : \_2


"	"
.	
.	

:

.2013 \_\_\_\_\_ \*

\_\_\_\_\_ \*

:

\_\_\_\_\_ \*

.1 1987 1

:

\_\_\_\_\_ \*

. 931 1 2005

\_\_\_\_\_ \*

.1968

) \_\_\_\_\_ \*

.1987 1 (

.1998 \_\_\_\_\_ \*

\_\_\_\_\_ " " \*

.169 -155 1976 1 14

1 \_\_\_\_\_ \*

. 399 1987

\_\_\_\_\_ " -

.2009 8 7

:

\_\_\_\_\_ "-

(2001-2000) 17 16 \_\_\_\_\_ "

.203-183 2003

. 291 2010

-

\*

\_\_\_\_\_

1

:

. 375 .2001

1

:

\*

.2 1996

\*

\_\_\_\_\_

www. arabization.org.ma

.2005

3 \_\_\_\_\_

\*

\_\_\_\_\_ "

"

\*

.684-673 2003 3 78

\_\_\_\_\_

\*

\_\_\_\_\_

.1992

\_\_\_\_\_

\*

. 259 .

\_\_\_\_\_ "

\*

\_\_\_\_\_

38

"

.195-186 1994

\_\_\_\_\_ " " -

.125 -119 1998 45

\_\_\_\_\_ -

. 384 1999

" : " \*

.27-17 1985 1

\_\_\_\_\_ -

. 457 2004

\_\_\_\_\_ \*

. 768 2007

\_\_\_\_\_ " " \*

.659-651 1963 4 38

: \_\_\_\_\_ \*

.

\_\_\_\_\_ \*

. 726

- - - ) \_\_\_\_\_ \*

. (

.2004 2 \_\_\_\_\_ \*

\_\_\_\_\_ \*

:

.1994

\*

. 670 1 1983

-

. 414 2

\*

. 690 1299

"

"

\*

.525-515 4 1949 24

"

"

1957 3 32

"

"

.427-412

43

"

"

.13-3 1968 1

-

3

"

. 218 1995

\*

. 190 2002

"

1

"

\*

.1979

1 (1984 -1934)

\*

. 211 1984

\*

.( 515)

1

:

. 427 2002

-

"

"

\*

1

.1987

213 1998

1

\*

\*

.1977

:

:

.1993

3

\*

280

\*

\*

. 320 1 1957

	.1979				*
		:			*
1936		3	"		"*
				.34-33	
		9	"		"*
				.199-188	1957
			.240-230	9	"
	.227-219	1958		10	"
					"*
	.283-261	1960		12	"
					"*
		13	"		"*
				.324-309	1961
		14	"		"
				.170-165	1962
		19	"		"*
				.251-248	1965
1966				21	"
					.263-243
-265	1968			23	"
					.308

: 1984 -1934 \_\_\_\_\_ -  
1984

. 326

\_\_\_\_\_ -  
(1981 5 4 3 2 ) \*

17 ) (1972 13 ) (1983 8 7 ) (1965 6 )

) (1979 21 ) (1978 20 ) (1978 19 ) (1975

(1985 25 ) (1984 24 ) (1982 23 ) (1981 22

36 ) (1988 28 ) (1988 27 ) (1986 26 )

.(2001 38 ) (1996

34 ) (1993 33 ) (1978 32 ) \*

.(1993

.(1976 18 ) \*

.1994 35 \*

.2002 42 \*

.(2002 44 ) \*

:

.1 1970 \_\_\_\_\_ -

.1982 2 \_\_\_\_\_ -

	.1983		_____	-
			_____	-
				.1 1984
	.1984		_____	-
4	1985		3 _____	-
				.2005
			_____	-
1999			_____	*
				. 280
1	1968	2	_____	*
				. 835 2 400
		"	"	*
	:	.		
		.1986 2		
.1989			_____	*
		.1971 ( )	_____	-
		.1971 ( )	_____	-
		.1971 ( )		-
		.1971 ( )	_____	-

	.1990	_____	-
	.1992 5	_____	-
	.1992 6	_____	-
5		_____	-
	.1992	_____	-
8		_____	-
	.1993	_____	-
	)	_____	-
	.1997 13	( _____	-
	.2000 17	_____	-
	.2002	_____	1
(2)		_____	-
	.1989	_____	-
1		_____	*
	. 425 1989	_____	-
28	"	_____	" -

:

\*BARIL Daniel, "Petit Robert et Big Bang". [www.iforum.umontreal.ca](http://www.iforum.umontreal.ca).

\*BEJOINT Henri, "Regards sur la définition en terminologie", Cahiers de lexicologie, 1997.1, Publié par l'institut national de la langue, Didier Erudition, P. 19- 25.

\*BOULANGER Jean Claude, "Aspects de l'interdiction dans la lexicographie française contemporaine", coll. Lexicographica séries Maior, n°13, Tubingen, Max Niemeyer Verlag, 1986, P. IV+166P.

- "Le statut du syntagme dans les dictionnaires généraux monolingues", Méta, Journal des traducteurs, vol 34, n°3, 1989, P. 360-369. [www.erudit.org](http://www.erudit.org).

\*BOULANGER Jean Claude et L'HOMME, Marie Claude, "Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques Fragments d'une culture", Méta: journal des traducteurs, Vol. 36, n°1, 1991, P. 23-40. [www.erudit.org](http://www.erudit.org). 02-06-2014.

-BOULANGER Jean Claude, "Le Paysage lexicographique français entre 1878 et 1932 Portrait d'une culture d'époque", Cahiers de lexicologie, 1994-2, Didier, Erudition, P. 29-45.

"Les dictionnaires généraux monolingues une voie royale pour les technolectes" Trad Term, 3, 1996, P. 137-151.

- "L'aménagement des marques d'usage technolinguistiques dans les dictionnaires généraux bilingues", les dictionnaires de langue française, dictionnaires d'apprentissage, dictionnaires spécialisés de la langue, dictionnaires de spécialité, coll. Bibliothèque de l'institut de linguistique française. Etudes de lexicologie, lexicographie et dictionnaires, n°4, Paris, Honoré Champion éditeur, (2001), P. 247.

\* CABRE Marie Teresa, "Terminologie et dictionnaires", Méta, Vol 39, n°4, Déc. 1994, Les presses de l'université de Montréal. P. 589-661.

\* CALLEBAUT B, "Les vocabulaires techniques et scientifiques et les dictionnaires", Cahiers de Lexicologie, n°43, 1983.2, Didier Erudition, P. 33-52.

\* CANDEL Daniel, "La Présentation par domaines des emplois scientifiques et techniques dans quelques dictionnaires de langue", Langue Française, Septembre 1979, Larousse, Paris VI, P. 100-118.

- "Réflexions sur l'utilisation de textes scientifiques dans un dictionnaire de langue", Etude de linguistique appliquée, Juillet, n°51, Septembre 1983, Didier Erudition, P21-33.

\* CELETTI Nadine, Maria Teresa Musacchio, "Un regard diachronique et didactique des langues de spécialité", Ela, Juillet-Septembre 2004, Didier Erudition Klincksieck, P. 263-270.

\* COLLINOT André, MAZIERE Francine, Un Prêt à parler, Presses universitaires de France, Paris, 1997, 226 pages.

\* Dargaud. M. Jacques, Les Dictionnaires de langue française, [www.langue-francaise.org](http://www.langue-francaise.org).

\*DUBOIS Jean, GUILBERT Louis, MITTERAND. H. PIGNON. J, "Le mouvement général du vocabulaire de 1949 à 1960 d'après un dictionnaire D'usage", Le français moderne, Parie, 1960, 28, P86 - 106.

\*DUBOIS, Jean et DUBOIS Claude, Introduction à la lexicographie Le dictionnaire. Larousse, Parie VI, 1971, 217 pages.

\*DUBOIS Jean, EYOLLES-OUVRARD christine et autres, Dictionnaire du français contemporain illustré, Librairie Larousse, Parie 6, 1980.

\*DUBOIS Jean et d'autres, Dictionnaire de linguistique, Larousse, Bordas, Parie, 2001.

\*DUBUC Robert, Manuel pratique de terminologie, Publié en coédition par Linguatex et conseil international de la langue française, Paris, 98 pages.

\*FRANCISCO Dasilva Borba, "Les fondements de l'organisation d'un dictionnaire d'usages", Méta, vol n°41, n°2, Juin 1996, Les presses de l'université de Montréal. 287 pages.

\*FABRICE Antoine, Dictionnaire(s), Unilingues anglais-français bilingue anglais-français, La maison du dictionnaire, Parie, 1992, 120 Pages.

\*GILBERT Pierre, "Remarques sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", Langue Française n°17 février 1973, Larousse, P 31-43.

\*GRANGER Gilles-Gaston, La science et les sciences, 2éd, Que sais-je?, Presses Universitaires de France, 1995.

\*GUILBERT Louis, "De l'utilisation de la statistique en lexicologie appliquée", Etudes de linguistique appliquée, Publication du centre de linguistique

appliquée, Didier Parie, P12-24.

- "Dictionnaires et linguistique: Essai de typologie des dictionnaires monolingues français Contemporains", Langue française, Mai 1969. 2, Larousse, Parie. VI, P4-29.

- "La spécificité du terme scientifique et technique", Langue française, Février 1973, Larousse, Parie VI, P5- 15.

\*GUILBERT Louis et PEYTARD Jean, "Les vocabulaires techniques et scientifiques", langue française, n°17, Février 1973, Larousse, Parie VI.

\*GUIRAUD Pierre, Les Mots Savants, 1éd, Que Sais Je? Presses Universitaires de France, 1968, 120 pages.

\*HUMBLY John, "Nouveaux dictionnaires Nouveaux rapports avec les utilisateurs", Méta, vol 47, n°1, mars 2002, Les presses de l'université de Montréal, P 95-104.

\*JOSSELIN- Leray Amelie, Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues, étude d'un domaine de spécialité volcanologie. Thèse de doctorat non publiée. Université Lumière, Lyon 2. Screcherche.univ-lyon3.fr

-A. JOSSELIN LERAY, Affiner la description des termes dans les dictionnaires généraux, étude d'un domaine de spécialité volcanologie, Thèse de doctorat non publiée. Université Lumière, Lyon 2. Screcherche.univ-lyon3.fr.

- De la selection des termes des pour inclusion dans le dictionnaire general. Etat de lieux général et analyse critique de la terminologie informatique dans le New Oxford Dictionary of English(2000), Colloque "Le terme scientifique et technique dans le dictionnaire general", Lyon, 25-27 novembre, 2010. Hal. Archives-ouverte.fr.

\*LAROUSSE, Grand Larousse encyclopédique, Librairie Larousse Paris, 1960.

- Le Petit Larousse Illustré, Larousse/ her 2001.

\*LITTRE Emile, Le Littré, Dictionnaire de la langue française en un volume, Hachette livre, Paris 2000.

\*MAZIERE Francine, "Le dictionnaire et les termes", Cahiers de lexicologie, 1981. II, Université de Paris XIII, P 79-103.

\*PHAL André, "La part du lexique commun dans les vocabulaires scientifiques et techniques", langue française, Mai 1969 .2, Larousse, Paris VI, P73-81.

-De la langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques, Le français dans le monde, 61, Dec, 1968, P. 7-11.

\*PRUVOST Jean, Les dictionnaires français outils d'une langue et d'une culture, Editions Ophrys, Paris, Imprimé en France. 2006.

\*QUEMADA Bernard, Les dictionnaires du français modernes (1539-1863), Librairie Mercey, Paris, Didier, 1967, 677 pages.

- "La lexicographie du français au XVII<sup>e</sup> siècle, Le dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne", Actes de colloque international 17, 18 et 19 Novembre 1994. Publié par Bernard Quemada et la collaboration de Jean Pruvost, Honoré Champion, Paris, P41-68.

\*REY Alain, les bases théoriques de la description lexicologique du français, Tendances actuelles", Travaux de linguistique et de littérature, 1968 VI.

-Le lexique Images et modèles du dictionnaire à la lexicologie, Librairie Armand Colin, Paris, 1977, 307 pages.

-La terminologie: Noms et notions, 2<sup>éd</sup>, Presses universitaires de France, Que sais-je?, Paris, 1979, 128 pages.

-Encyclopédies et Dictionnaires, 1<sup>éd</sup>, Que Sais Je?, Presses Universitaires de France, Mars 1982, 127 pages.

- "Norme et dictionnaires ou l'arbitraire à toujours tort", Le français aujourd'hui, n°148, 1/2005, P.7-7, [www.cairn.info](http://www.cairn.info), P. 7-7.

-ROBERT Paul, Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Nouvelle édition revue, corrigée, Rédaction dirigée par Josette Rey-Debove. Paris, Dictionnaire Le Robert.

-Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire Alphabétique et analogique de la langue française, sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2003.

\*SALMINEN Aino niklas, La lexicologie, Armand Colin/ Masson, Paris, 1997, 188 pages.

\*Walczak O, "La terminologie dans les dictionnaires généraux", Néoterm, 1991, P. 126-129.

.....	
01 .....	
11 ....	:
12.....	:
12 .....	-I
23 .....	-II
34.....	:
34 .....	-I
34 .....	-1
37 .....	-2
39 .....	-3
41.....	-4
44 .....	-5
57.....	-II
57.....	-1
59.....	-2

62.....	:	
62.....		-1
66.....		-2
66 .....		-3
68 .....	:	
68 .....		-1
71 .....		-2
77.....	:	
78 .....	:	
79 .....		-1
82 .....		-2
83 .....		-3
91 .....	" " :	
91. ....		-1
91.....		-1
97.....		-2
98 .....		-11
99 .....		-1

101 .....	-2
113 ..... " " :	
113.....	-I
116. ....	-II
116 .....	-1
119 ... ..	-2
121..... .	-
129 .....	-
132.....	-
134..... " " :	
134.....	-I
138 .....	-II
139 .....	-1
145. ....	-2
145.....	-
151.....	-
153.....	-

157 .....	:	
158....."	"	:
158 .....		-I
160.....		-II
161 .....		-1
167 .....		-2
169 .....		-III
169 .....		-1
173 .....		-2
180....."	"	-IV
181 .....		-1
196 .....		-2
201 .....	"	"
201.....		-I
203 .....		-II
204 .....		-1
208 .....		-2
209 .....	"	"
		-III



267	..."	"	-4
279	.....	:	
280	.....	:	
280.	.....		-1
280	.....		-1
286	.....		-2
292	.....		-II
293	.....		-1
297	.....		-2
300	.....		-3
302	.....		-III
311	.....(NPR) (PLI)	:	
311	.....		-1
313	.....		-II
315	.....		-III
321	.....	:	
321	.....	" "	-1

321 .....	(PLI)	"	"	-1
321 .....				-
324 .....				-
327 .....	(NPR)	"	"	-2
327 .....				-
328 .....				-
331 .....				-
331 .....	(NPR)	"	"	-1
333 .....	(NPR)	"	"	-2
335 .....	(NPR)	"	"	-3
336 .....				-4
339 .....		"	"	-11
339 .....	(PLI)	"	"	-1
339 .....				-
340 .....				-
343 .....	(NPR)	"	"	-2
343 .....				-
345 .....				-

348.....				-
348.....(NPR)	"		"	-1
349..(NPR)		"	"	-2
350..(NPR)		"	"	-3
352.....				-4
353.....		"	"	-III
353.....(PLI).		"	"	-1
353.....				-
355.....				-
358.....(NPR)		"	"	-2
358 .....				-
360.....				-
363.....				-
363 .(NPR)		"	"	-1
	"		"	-2
365 .....				(NPR)
	"		"	-3
367.....				(NPR).
368.....				-4
376.....				

383 .....  
385 .....  
(PLI) :  
385 .....  
(NPR) :  
399.....  
:  
412 ..... (NPR). (PLI)  
418....." " :  
421...." " :  
" :  
425....."  
434.....  
449 .....

## Résumé

Pour le choix du sujet, Nous avons opté pour les termes scientifiques dans les dictionnaires de langue; vu l'importance d'inclusion de ces termes dans ces dictionnaires dont les études sont presque inexistantes en langue arabe ou qui portent sur la langue arabe. Nous avons atabli un corpus à partir des dictionnaires de langue arabe (anciens et contemporains) sans tenir compte des termes techniques.

Notre problématique se résume dans la question principale qui est quelle est la place de ces termes scientifiques dans les dictionnaires de langue arabe et leurs développement? De cette question principale, découlent d'autres questions qui s'imposent celles-ci: A quel époque remonte l'inclusion des termes scientifiques dans les dictionnaires de langue? Quelle est l'importance accordé par les lexicographes aux termes scientifiques dans les discours-prédictionnaires? Cette importance est mise en relief à travers les réponses apportées aux questions suivantes: Ces termes scientifiques sont-ils mentionnés par les lexicographes dans leurs discours-prédictionnaires, ont-ils cités les critères de leur inclusion dans les dictionnaires ? ont-ils présentés l'étiquetage des domaines scientifiques ? Quelle est la nature et le nombre des domaines scientifiques dans les dictionnaires ? Quel est le nombre des termes scientifiques précédés par l'étiquetage des domaines et la nature de leurs définitions? Est-ce que les termes scientifiques occupent la meme place d'importance qu'ils occupent dans les dictionnaires de langue étrangères, en particulier dans les dictionnaires de langue française ?

Nous ne pouvons répondre à ces questions qu'en ayant recours à la comparaison entre les dictionnaires arabes et les dictionnaires français sur ces points mentionnés.

Dans ce travail, nous avons fait une étude descriptive et une analyse des termes scientifiques dans les dictionnaires de langue choisis dans six dictionnaires arabes ; trois anciens et trois contemporains et deux dictionnaires français contemporains, afin d'établir une comparaison.

Les points importants auxquels nous avons abouti se résument comme suit: Présence de termes scientifiques dans les anciens dictionnaires arabes en tête, nous mentionnons le premier dictionnaire arabe /kita:bul<sup>°</sup>ayn lilḥali:l bnu Ḥamad al fara:hi:di/ et /Ḥalqamu:s almuḥi:ṭilfayruz abadi/...

Les dictionnaires contemporains ont fait un bon considérable qualitativement tel que /Ḥalmu<sup>°</sup>ḡam Ḥalwasi:ṭ limaḡma<sup>°</sup> alluḡa l<sup>°</sup>arabiyya/ et /Ḥalmu<sup>°</sup>ḡam al<sup>°</sup>arabi: ḤalḤasa:si lilmunaddama l<sup>°</sup>arabiyya littarbiya waṭṭaqa:fa wa l<sup>°</sup>ulu:m/ et /Ḥalmuḡid fi: lluḡa l<sup>°</sup>arabiyya lmu<sup>°</sup>a:sira lida:r ilmaṣriq/, comparés aux anciens dictionnaires arabes, mais les dictionnaires français contemporains les dépassent dans l'importance accordée aux termes scientifiques.